

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Карташов Кирилл Михайлович

**Жизнь и судьба Дайкокуя Кодаю после возвращения в Японию**

Направление: «Востоковедение и африканистика»

Выпускная квалификационная работа бакалавра

(Профиль: История Японии)

Научный руководитель: к. и. н., ассистент Щепкин В. В.

Рецензент: ассистент Леленкова А. В.

Санкт-Петербург

2018

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение .....	3
Глава 1. Дайкокуя Кōдаё и <i>бакуфу</i> .....	9
1.1. <i>Хёрёмин</i> в истории ранних русско-японских контактов: кон. XVII в. — 1793 г. ....	9
1.2. Путь в Эдо и приём при дворе <i>сёгуна</i> . Сочинение «Хокуса монряку» .....	13
1.3. Переезд в сад лекарственных трав Баммати .....	21
1.4. Изменение позиции <i>бакуфу</i> по вопросу освоения северных земель: влияние на меры в отношении Кōдаё и Исокити .....	24
Глава 2. Дайкокуя Кōдаё и распространение сведений о России .....	30
Заключение .....	41
Список использованных источников и литературы .....	44

## ВВЕДЕНИЕ

История Дайкокуя Кōдаё 大黒屋光太夫<sup>1</sup> (1751–1828) — капитана японского судна, который в результате кораблекрушения попал в Россию и спустя девять лет вернулся на родину с экспедицией А. К. Лаксмана (1792–1793), — является одной из самых известных страниц в истории ранних контактов между Россией и Японией. Без упоминания о Кōдаё и других членах экипажа «Синсё-мару»<sup>2</sup> не обходятся крупные монографии по истории русско-японских отношений<sup>3</sup>. На русский язык переведены составленные со слов Кōдаё японские сочинения «Хокуса монряку» 北槎聞略 («Краткие вести о скитаниях в северных водах»)<sup>4</sup> и «Оросиякоку суймудан» 魯齊亜国睡夢談 («Сны о России»)<sup>5</sup>. Под названием «Сны о России» на русский язык также был переведён роман Иноуэ Ясуси, в основе которого лежит история Кōдаё и его спутников<sup>6</sup>. В 1992 г. роман был экранизирован совместными усилиями российских и японских кинематографистов.

<sup>1</sup> Встречаются также варианты 幸太夫, 大光, 光太輔 (*Цудзуки Масанори* 都築正則. Сатогаэри сита Кōдаё-но тэгами. Дайкокуя Кōдаё кикоку нияку сёнэн кинэнтэн-ни санка ситэ 里帰りした光太夫の手紙・「大黒屋光太夫帰国200周年記念展」に参加して: [Письма Кōдаё, вернувшегося в родной дом: по следам участия в памятной выставке, посвящённой 200-летней годовщине возвращения Дайкокуя Кōдаё в Японию]. Судзука 鈴鹿: Судзука кōгё кōтō сэммон гаккō 鈴鹿工業高等専門学校, 1993. С. 53).

<sup>2</sup> Название потерпевшего крушение судна, капитаном которого был Дайкокуя Кōдаё. По замечанию В. М. Константинова, *фуригана* (яп. 振り仮名 — указание чтения иероглифа слоговой азбукой) в тексте рукописи позволяет установить, что название судна читалось как «Камиясу-мару». В историографии, однако, закрепилось другое чтение иероглифов 神昌丸 — «Синсё-мару» (*Константинов В. М.* Свидетельства японцев о России XVIII века // Советское востоковедение. №2, 1958. С. 77).

<sup>3</sup> См., например: *Кутаков Л. Н.* Россия и Япония. М.: Наука (Главная редакция восточной литературы), 1988. С. 64–65; *Файнберг Э. Я.* Русско-японские отношения в 1697–1875 гг. М.: Издательство восточной литературы, 1960. С. 52–54; *Черевко К. Е.* Россия на рубежах Японии, Китая и США (2-я половина XVII — начало XXI века). М.: Институт русской цивилизации, 2010. С. 187–195.

<sup>4</sup> *Кацурагава Хосё.* Хокуса монряку (Краткие вести о скитаниях в северных водах) / Пер. с яп., комментарий и приложения В. М. Константинова. М.: Наука (Главная редакция восточной литературы), 1978. 532 с.

<sup>5</sup> Оросиякоку суймудан (Сны о России). Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии В. М. Константинова. М.: Издательство восточной литературы, 1961. 264 с.

<sup>6</sup> *Иноуэ Ясуси.* Сны о России / Пер. с яп. Б. В. Раскина. М.: Наука, 1977. 232 с.

Таким образом, благодаря широкому освещению в научных работах и художественных произведениях имя Дайкокуя Кōдаё хорошо знакомо не только специалистам-японоведам, но и всем, кто интересуется историей российско-японских отношений.

Однако доступные на русском языке материалы, подробно описывая период пребывания Кōдаё в России, почти не освещают его жизнь после возвращения в Японию. Исключением можно считать эпизод допроса Кōдаё и вернувшегося вместе с ним<sup>7</sup> матроса Исокити 磯吉 (1764–1838) при дворе сёгуна Токугава Иэнари 徳川家斉 (1773–1841) в 1793 г., обстоятельные сведения о котором содержатся в сочинении «Оросиякоку суймудан», переведённом на русский язык японоведом В. М. Константиновым. Сведения же о дальнейшей судьбе Кōдаё довольно скупы. Так, японовед О. П. Петрова ограничивается упоминанием о том, что японское правительство не позволило Кōдаё отправиться в родную провинцию Исэ<sup>8</sup> и распорядилось поселить его и Исокити «... на Аптекарском огороде в Эдо в полной изоляции от внешнего мира, с назначением им пожизненно маленькой пенсии»<sup>9</sup>. Там, отмечает исследовательница, Кōдаё прожил до своей смерти в 1828 г., а приставленные к нему учёные должны были расспрашивать его о России и передавать информацию правительству<sup>10</sup>. Специалист по русско-японским отношениям К. Е. Черевко, рассказывая о так называемом «инциденте Головнина»<sup>11</sup>, сообщает ещё один факт из биографии

---

<sup>7</sup> Ещё один вернувшийся вместе с Кōдаё и Исокити японец, Коити 小市 (1747–1793), не дожидаясь допроса: 30 апреля 1793 г. он скончался в Нэмуру от цинги.

<sup>8</sup> Ныне большая часть преф. Миэ.

<sup>9</sup> Петрова О. П. Коллекция книг Дайкокуя Кодаё и её значение для истории русско-японских культурных связей // История, культура, языки народов Востока. М.: Наука (Главная редакция восточной литературы), 1970. С. 54.

<sup>10</sup> Там же.

<sup>11</sup> «Инцидент Головнина» (1811–1813) — пленение японскими властями российского капитан-лейтенанта В. М. Головнина (1776–1831) и сопровождавших его мичмана Ф. Ф. Мура, штурмана А. И. Хлебникова, четверых матросов и курильца Алексея, взятого на борт в качестве переводчика. Инцидент явился реакцией японской стороны на нападения лейтенанта Н. А. Хвостова (1776–1809) и мичмана Г. И. Давыдова (1784–1809) на японские поселения на о-вах Сахалин и Итуруп. При содействии российского адмирала П. И. Рикорда (1776–1855) и японского купца Такадая Кахээ 高田屋嘉兵衛 (1769–1827) инцидент удалось разрешить благополучно: в 1813 г. В. М. Головнин и его спутники были выданы российской стороне

Кōдаё после возвращения в Японию: у Кōдаё брал уроки русского языка математик и астроном Адати Санаи 足立佐内 (1769–1845), впоследствии обучавшийся также у В. М. Головнина<sup>12</sup>. Среди работ, доступных на русском языке, наиболее обширные сведения о Кōдаё содержит книга японского историка Накамура Синтарō, переведённая на русский язык В. Я. Салтыковым<sup>13</sup>. Помимо информации, приведённой К. Е. Черевко и О. П. Петровой, Накамура Синтарō отмечает, что Кōдаё женился и у него родился сын, ставший впоследствии «выдающимся учёным, известным под именем Дайкоку Байин»<sup>14</sup>; что врач и учёный-голландовед<sup>15</sup> Ōцуки Гэнтаку 大槻玄沢 (1757–1827) при написании сочинения «Удивительные сведения об окружающих [Землю] морях» (яп. *Канкай ибун* 環海異聞) для справки обращался к рассказам Кōдаё и Исокити; и что «в действительности приказ правительства бакуфу<sup>16</sup> о молчании соблюдался Кōдаё и Исокити не очень строго»<sup>17</sup>.

Приведённые факты, хотя и дают некоторое представление о том, как сложилась судьба Кōдаё после возвращения в Японию, весьма разрозненны. Для создания более полной и цельной картины необходимо привлечь дополнительные материалы: в первую очередь, на японском языке.

**Цель работы** — проследить жизненный путь Дайкокуя Кōдаё после возвращения в Японию, опираясь главным образом на японскую историографию.

Исходя из данной цели, были сформулированы следующие **задачи**:

---

(История российско-японских отношений: XVIII – начало XXI века: Учеб. пособие для студентов вузов / Под ред. С. В. Гришачёва. М.: Издательство «Аспект Пресс», 2015. С. 56–57, 60–63).

<sup>12</sup> Черевко К. Е. Указ. соч. С. 293.

<sup>13</sup> Накамура Синтарō. Японцы и русские: Из истории контактов / Пер. с яп. В. Я. Салтыкова. М.: Прогресс, 1983. 304 с.

<sup>14</sup> Там же. С. 118.

<sup>15</sup> «Учёными-голландоведами» (яп. *рангакуся* 蘭学者) в Японии называли специалистов не только по голландским, но и по европейским наукам вообще. Европейские книги и сведения о европейских странах проникали в Японию в основном через голландскую факторию в Нагасаки.

<sup>16</sup> Бакуфу (яп. 幕府) — правительство сёгуна. Сёгун (яп. 將軍) — верховный военный правитель Японии с конца XII в. по 1867 г. В 1603–1867 гг. у власти находились сёгуны дома Токугава, правительство которых базировалось в г. Эдо (ныне Токио).

<sup>17</sup> Накамура Синтарō. Указ. соч. С. 118.

- рассмотреть взаимоотношения Кōдаё с правительством *бакуфу*: какие меры по вопросу о его возвращении предпринимало *бакуфу* и как изменялась позиция японского правительства с учётом внешних и внутренних факторов;

- оценить роль Кōдаё в распространении сведений о России: выяснить, насколько широк был круг его общения, или, иными словами, насколько строгой была его изоляция от внешнего мира.

**Хронологические рамки.** Нижней границей рассматриваемого периода является 1793 г., когда глава русского посольства А. К. Лаксман (1766–1806?) передал Кōдаё и Исокити японским чиновникам в Мацумаэ<sup>18</sup>, верхней границей — 1828 г., год смерти Кōдаё. За указанные рамки выходит только краткий очерк о японцах, попадавших в Россию до Кōдаё. Он приведён в начале первой главы и призван воссоздать исторический контекст, в котором происходили рассматриваемые события.

**Историографический и источниковедческий обзор.** Главным источником информации при воссоздании биографии Кōдаё послужила «Хронология событий, связанных с унесёнными течением с “Синсё-мару”»<sup>19</sup>. Её составитель — японский историк Ямасита Цунэо, которого, по-видимому, следует считать крупнейшим специалистом по относящимся к Кōдаё вопросам. Хронология, охватывающая период с 1751 по 1857 гг.<sup>20</sup>, весьма подробно освещает события как из жизни Кōдаё, так и из истории русско-японских отношений и внутренней политики Японии. Основным дополнением к сведениям из хронологии послужила информация из монографий Икута Митико<sup>21</sup> и всё того же Ямасита Цунэо<sup>22</sup>. Из

<sup>18</sup> Столица одноимённого японского княжества на юге нынешнего о. Хоккайдо (в русских источниках — Езо, Иедзо, Иессо, Матмай, Матсмай).

<sup>19</sup> Ямасита Цунэо 山下恒夫. Синсё-мару хёрёу дзикэн канкэй нэмпу 神昌丸漂流事件関係年譜: [Хронология событий, связанных с унесёнными течением с «Синсё-мару»] // Дайкокуя Кōдаё сирёсё 大黒屋光太夫史料集: [Собрание материалов по истории Дайкокуя Кōдаё] / Под ред. Ямасита Цунэо. Т. 4. Токио 東京: Нихон хёронся 日本評論社, 2003. С. 599–688.

<sup>20</sup> Год рождения Кōдаё и год смерти его дочери соответственно.

<sup>21</sup> Икута Митико 生田美智子. Дайкокуя Кōдаё-но сэппун. Ибунка комюникэсэн-то синтай 大黒屋光太夫の接吻・異文化コミュニケーションと身体: [Поцелуй Дайкокуя Кōдаё: межкультурная коммуникация и телесность]. Токио 東京: Хэйбонся 平凡社, 1997. 292 с.

материалов на английском языке следует отметить обстоятельную статью голландского японоведа Р. Х. Хесселинка о праздновании Нового года по западному календарю в школе Сирандō в 1795 г.<sup>23</sup>

Исторические источники, приведённые в третьем и четвёртом томах сборника под редакцией Ямасита Цунэо, содержат мало новой информации по сравнению с «Хокуса монряку» — наиболее полным из сочинений, составленных на основе рассказов Кōдаё и Исокити. К такому выводу привело изучение составленных Ямасита Цунэо аннотаций к этим текстам. По этой причине мы сосредоточились на задаче рассказать о людях, имевших отношение к созданию этих текстов, и главной опорой послужили именно аннотации<sup>24</sup>. Обращение же к самим историческим источникам, среди которых стоит отметить запрос и распоряжение *рōдзю*<sup>25</sup> Тода Удзинори 戸田氏教 (1756–1806) о мерах в отношении Кōдаё и Исокити<sup>26</sup>, а также «Записи об услышанном от унесённых течением в Россию» (яп. *Оросия хёмин кибун* 亜魯齊西漂民記聞) авторства Ōба Икэй 大場惟景<sup>27</sup>, носило точечный характер.

<sup>22</sup> Ямасита Цунэо 山下恒夫. Дайкокуя Кōдаё. Тэйсэй Росиа хёрю-но моногатари 大黒屋光太夫・帝政ロシア漂流の物語: [Дайкокуя Кōдаё: история дрейфа в императорскую Россию]. Токио 東京: Иванами сётэн 岩波書店, 2004. 248 с.

<sup>23</sup> Hesselink R. H. A Dutch New Year at the Shirandō Academy: 1 January 1795 // Monumenta Nipponica. Vol. 50, No. 2 (1995). Pp. 189–234.

<sup>24</sup> Ямасита Цунэо 山下恒夫. Кайдай 解題: [Аннотации] // Дайкокуя Кōдаё сирёсю 大黒屋光太夫史料集: [Собрание материалов по истории Дайкокуя Кōдаё] / Под ред. Ямасита Цунэо. Т. 3. Токио 東京: Нихон хёронся 日本評論社, 2003. С. 703–780.

<sup>25</sup> *Рōдзю* (яп. 老中) — наивысшая должность в японском правительстве периода Эдо. Пост *рōдзю* одновременно занимали 4–5 человек, по очереди выполнявшие обязанности главы правительства и советника *сёгуна*.

<sup>26</sup> *Рōдзю* Тода Удзинори-но укагаи-то мōсиватаси 老中戸田氏教の伺ひと申渡し: [Запрос и распоряжение *рōдзю* Тода Удзинори] // Дайкокуя Кōдаё сирёсю 大黒屋光太夫史料集: [Собрание материалов по истории Дайкокуя Кōдаё] / Под ред. Ямасита Цунэо. Т. 3. Токио 東京: Нихон хёронся 日本評論社, 2003. С. 43–48.

<sup>27</sup> Ōба Икэй 大場惟景. Оросия хёмин кибун 亜魯齊西漂民記聞: [Записи об услышанном от унесённых течением в Россию] // Дайкокуя Кōдаё сирёсю 大黒屋光太夫史料集: [Собрание материалов по истории Дайкокуя Кōдаё] / Под ред. Ямасита Цунэо. Т. 3. Токио 東京: Нихон хёронся 日本評論社, 2003. С. 177–200.

При описании событий российско-японских отношений, имеющих отношение к теме, использовались фундаментальные труды Э. Я. Файнберг<sup>28</sup> и К. Е. Черевко<sup>29</sup>, а также учебное пособие «История российско-японских отношений: XVIII – начало XXI века»<sup>30</sup>.

**Структура работы.** Работа состоит из Введения, двух глав, Заключения и Списка использованных источников и литературы, включающего в себя 42 наименования. Первая глава подразделена на четыре параграфа: первый из них представляет собой краткий очерк о японцах, попадавших в Россию до Кōдаё, три последующих строятся вокруг ключевых событий его жизни после возвращения в Японию: аудиенции у *сёгуна*, переезда в сад лекарственных трав Баммати и полученного в 1806 г. от *бакуфу* разрешения вернуться в родную деревню и жить там. Такое разделение удобно при наблюдении за тем, как изменялась позиция *бакуфу* по отношению к Кōдаё с течением времени.

**Замечания.** Приведённые в работе японские исторические термины выделены курсивом, при первом упоминании снабжены иероглифическими написаниями и краткими определениями. Иероглифическими написаниями также сопровождаются японские имена и фамилии, а также названия исторических источников на японском языке. При повторном упоминании японских сочинений используются, как правило, их японские названия. Знаком «*¯*» над гласными обозначена их долгота. Для всех исторических персонажей при первом упоминании приводятся годы жизни; если они не указаны, то выяснить их не удалось. Все даты в тексте приводятся по юлианскому календарю.

---

<sup>28</sup> Файнберг Э. Я. Русско-японские отношения в 1697–1875 гг. М.: Издательство восточной литературы, 1960. 314 с.

<sup>29</sup> Черевко К. Е. Россия на рубежах Японии, Китая и США (2-я половина XVII — начало XXI века). М.: Институт русской цивилизации, 2010. 688 с.

<sup>30</sup> История российско-японских отношений: XVIII – начало XXI века: Учеб. пособие для студентов вузов / Под ред. С. В. Гришачёва. М.: Издательство «Аспект Пресс», 2015. 336 с.



## ГЛАВА 1. ДАЙКОКУЯ КЌДАЮ И БАКУФУ

### 1.1. Хѣрѣмин в истории ранних русско-японских контактов:

кон. XVII в. — 1793 г.

*Хѣрѣмин* (яп. 漂流民), что в буквальном переводе означает «люди, дрейфующие по течению», сыграли большую роль в истории ранних русско-японских отношений. В условиях строгой регламентированности контактов Японии с другими государствами<sup>31</sup> рассказы японских моряков, оказавшихся в результате кораблекрушения вдали от родины, служили одним из основных источников информации о восточном соседе России.

Одним из первых японцев в России<sup>32</sup> принято считать моряка по имени Дэмбэй 伝兵衛 (ок. 1670 – после 1714). В 1695 г. корабль Дэмбэя, сына ростовщика из Осака, попал в шторм на пути в Эдо и после долгих скитаний в открытом море потерпел крушение у берегов Камчатки. Из всех членов экипажа спастись удалось только Дэмбэю. Исследователь Камчатки В. В. Атласов (ок. 1661/1664–1711), отряд которого в 1696–1699 гг. присоединил полуостров к России, обнаружил японца среди местных жителей и привёз в Якутск. Оттуда по распоряжению Сибирского приказа Дэмбэй был доставлен в Москву, где с его слов была записана «скаска», содержащая сведения о географическом положении Японии, её политической системе, жилищах и занятиях населения. Несмотря на то, что Дэмбэй плохо знал не только русскую, но и японскую

<sup>31</sup> Принято говорить о проведении сѣгунами Токугава политики «самоизоляции» или «закрытой страны» (яп. *сакоку сэйсаку* 鎖国政策). Однако термин *сакоку* возник лишь в начале XIX в., а в официальных документах *бакуфу* впервые появился в 1850-х гг. (Лещенко Н. Ф. Япония в эпоху Токугава. М.: Крафт+, 2010. С. 264). В связи с этим его использование применительно к описываемому периоду представляется не вполне корректным.

<sup>32</sup> В 1976 г. К. Е. Черевко высказал предположение о том, что ещё в 1599 или 1600 г. в России побывал японец, известный под христианским именем Николай Августинец. Предположение исследователя основано на изучении материалов, связанных с пребыванием японца Николая в России. При этом сам К. Е. Черевко признавал, что обнаружить точные сведения, полученные от этого японца, пока не удалось. В 1980 г. японский русист Накамура Ёсикадзу, проанализировав текст «Космографии» 1670 г., пришёл к выводу, что возможным источником запечатлённых в ней ранних сведений о Японии являются именно рассказы Николая Августинца (Черевко К. Е. Указ. соч. С. 32–34). Не изучив вопрос достаточно тщательно, автор настоящей работы остался при традиционной точке зрения и начал рассказ о *хѣрѣмин* с истории Дэмбэя.

грамоту, «скаска» представляет ценность как первый в России источник о Японии, записанный со слов японца<sup>33</sup>.

В 1702 г. Дэмбэй удостоился аудиенции при дворе Петра I (1672–1725), который проявил большой интерес к рассказам японца. Нацелившись на подготовку переводчиков для установления русско-японских отношений, Пётр I велел обучить Дэмбэя русскому языку, чтобы затем тот мог преподавать японский язык при Артиллерийском приказе. Дальнейшие распоряжения российского монарха в отношении Дэмбэя не позволяют однозначно определить, приступил ли он в итоге к преподаванию. Однако тот факт, что в 1714 г. в помощники Дэмбэю был направлен другой японец, потерпевший кораблекрушение у берегов Камчатки, Санима (Санъэмон 三右衛門), всё же даёт основания предполагать, что преподавание японского языка велось как самим Дэмбэем, так и после его смерти<sup>34</sup>.

В 1729 г. у побережья Камчатки разбилось очередное японское судно. Из семнадцати членов экипажа в живых остались двое: сын рыбака Гондза ゴンザ (1717–1739) и сын приказчика Сбдза ソウザ (1692–1736). В 1734 г. японцы были доставлены в Петербург ко двору императрицы Анны Иоанновны (1693–1740). Приняв крещение под именами Дамиана Поморцева и Кузьмы Шульца соответственно, Гондза и Сбдза были назначены преподавателями первой в России школы японского языка, учреждённой в 1736 г. при Академии Наук<sup>35</sup>. Особых успехов в изучении русского языка добился Гондза, который, несмотря на раннюю смерть, успел составить несколько пособий по изучению японского языка — в том числе словарь, грамматику, разговорник. При составлении пособий ему помогал сотрудник библиотеки Академии Наук Андрей Богданов<sup>36</sup>.

Непосредственные контакты с японскими моряками стимулировали заинтересованность российского правительства в открытии морского пути в

<sup>33</sup> Файнберг Э. Я. Указ. соч. С. 20–21.

<sup>34</sup> История российско-японских отношений... С. 34–35.

<sup>35</sup> Османов Е. М., Самойлов Н. А. Россия и Япония // Россия и Восток: феноменология взаимодействия и идентификации в Новое время. СПб.: СПбГУ, Восточный факультет; Издательство «Студия НП-Принт», 2011. С. 298.

<sup>36</sup> История российско-японских отношений... С. 35.

Японию. Такая задача стояла почти перед всеми российскими экспедициями, отправлявшимися в начале XVIII в. на Дальний Восток.

Экспедиции И. П. Козыревского и Д. Я. Анциферова (1711–1713), Я. А. Ельчина (1716–1719), А. Ф. Шестакова (1727–1730), Первая Камчатская экспедиция В. И. Беринга (1725–1729) с данной задачей не справились. Однако составленные по их итогам карты и описания Курильских островов, Камчатки, Восточной Сибири, полученные сведения о Японии создали все предпосылки для успеха экспедиции, которой в 1739 г. наконец удалось отыскать северный морской путь в Японию. Ею стало плавание под командованием российского морехода датского происхождения М. П. Шпанберга (1696–1761), предпринятое в рамках Второй Камчатской экспедиции В. И. Беринга (1733–1743).

После открытия морского пути в Японию на первый план вышла задача установления с ней торговых отношений, чему способствовало дальнейшее продвижение русских по Курильским островам. Если в период поиска морского пути в Японию заинтересованность в организации экспедиций исходила от центрального правительства России, то во второй половине XVIII в. инициатива перешла в руки местных сибирских властей и купцов. Члены экспедиции под руководством иркутского дворянина И. М. Антипина и иркутского посадского Д. Я. Шабалина на средства купца П. С. Лебедева-Ласточкина в 1778–1779 гг. вступили в контакт с чиновниками княжества Мацумаэ и добились права на неофициальную торговлю с японцами при посредничестве айнов.

Продолжала работать школа японского языка, преподавателей для которой по-прежнему набирали из числа *хёрёмин*. Так, пятеро членов команды корабля «Тана-мару», потерпевшего крушение у берегов Камчатки в 1745 г., были отправлены в Петербург, а ещё трое стали первыми преподавателями школы, учреждённой в 1748 г. в Якутске. Из Якутска школа в 1754 г. была переведена в Илимск, а оттуда в 1761 г. — в Иркутск, куда к тому моменту переехала петербургская школа японского языка. В таком формате школа просуществовала до 1816 г.<sup>37</sup>

---

<sup>37</sup> *Кацуки Хидэо*. К истории изучения японского языка в России. Школа в Якутске // Илин.

Дайкокуя Кōдаё и другие члены экипажа корабля «Синсё-мару» оказались в России в 1783 г. Выйдя из бухты Сироко (провинция Исэ) в Эдо, гружённое рисом судно попало в шторм у побережья провинции Суруга<sup>38</sup> и потеряло управление. После семи месяцев дрейфа в открытом море его прибило к берегам Амчитки — одного из Алеутских островов, принадлежавших в то время России<sup>39</sup>. В 1787 г. японцы перебрались в Нижнекамчатск, оттуда были доставлены в Охотск, а в 1789 г. — в Иркутск, где были приняты на казённое содержание. К тому моменту в живых остались только шестеро из семнадцати членов экипажа «Синсё-мару»<sup>40</sup>.

В Иркутске в судьбе японцев принял активное участие путешественник и естествоиспытатель шведского происхождения Эрик (Кирилл) Густавович Лаксман (1737–1796). В 1791 г. он вместе с Кōдаё отправился в Петербург. Там статс-секретарю А. А. Безбородко (1747–1799) было подано прошение на имя Екатерины II (1729–1796) о возвращении японцев на родину, а президенту Коммерц-коллегии графу А. Р. Воронцову (1741–1805) — проект К. Г. Лаксмана об организации экспедиции в Японию, озаглавленный как «Представление о японском торге»<sup>41</sup>.

28 июня К. Г. Лаксман и Кōдаё были приняты Екатериной II в Царском Селе. С сочувствием выслушав историю потерпевших кораблекрушение японцев, императрица в тот же день распорядилась доставить Кōдаё и его спутников в Японию через Охотск. Главой экспедиции, покинувшей Охотск 13 сентября 1792 г., — первого русского посольства в Японию — был назначен сын К. Г. Лаксмана, поручик А. К. Лаксман (1766–1806?). Двое из членов экипажа «Синсё-мару» — Сёдзō 庄蔵 (1752–1796) и Синдзō 新蔵 (1758–1810) — решили не возвращаться в Японию и остались в России, приняв при крещении имена

---

№3–4 (11–12), 1997 // Сайт журнала «Илин». URL: <http://ilin-yakutsk.narod.ru/1997-34/24.htm> (дата обращения: 24.05.2018).

<sup>38</sup> Ныне центральная и восточная части преф. Сидзуока.

<sup>39</sup> Константинов В. М. Россия XVIII века глазами японцев. В кн.: *Кацурагава Хосё*. Указ. соч. С. 24 (далее — Россия XVIII века...).

<sup>40</sup> Дивин В. А. Русские мореплаватели на Тихом океане в XVIII веке. М.: Мысль, 1971. С. 305; Османов Е. М., Самойлов Н. А. Указ. соч. С. 303.

<sup>41</sup> Черевко К. Е. Указ. соч. С. 188.

Фёдор Степанович Ситников и Николай Петрович Колотыгин соответственно. Последний стал автором изданного в 1817 г. сочинения «О Японии и японской торговле или новейшее историко-географическое описание японских островов, рассмотренное природным японцем и титулярным советником Н. Колотыгиным» — первого в России труда о Японии, созданного без привлечения иностранных источников или переводов<sup>42</sup>.

Экспедиция А. К. Лаксмана в некотором смысле выбивается из череды ранних попыток России по установлению торговых связей с Японией. Основная роль в её организации принадлежит учёному — К. Г. Лаксману, а поводом к её отправке послужила доставка на родину потерпевших кораблекрушение японцев. При этом в состав миссии вошли и купцы, что всё же позволяет говорить о некоторой преемственности по отношению к более ранним экспедициям.

Кōдаё и двое его спутников — Коити и Исокити — стали, таким образом, первыми *хёрёмин*, которым удалось вернуться в Японию. Решение доставить унесённых течением моряков на родину было по достоинству оценено *рōдзю* Мацудайра Саданобу 松平定信 (1759–1829), который руководил приёмом российской миссии. Именно это решение во многом предопределило относительный успех экспедиции: 23 июля 1793 г. в ходе переговоров А. К. Лаксману было выдано разрешение на заход одного русского судна в Нагасаки (яп. *симпай* 信牌) для дальнейшего обсуждения возможности торговли.

## 1.2. Путь в Эдо и приём при дворе *сёгуна*. Сочинение «Хокуса монряку»

За три дня до этого, 20 июля, А. К. Лаксман передал Кōдаё и Исокити японской стороне, после чего «привезенных японцев уже более не видали»<sup>43</sup>. На следующий день он получил расписку, заверенную печатями прибывших из Эдо

<sup>42</sup> Османов Е. М., Самойлов Н. А. Указ. соч. С. 304–305. Возможно, впрочем, что книга была написана не Н. П. Колотыгиным или не только им (Ермакова Л. М. Вести о Япан-острове в стародавней России и другое. М.: Языки славянской культуры, 2005. С. 85).

<sup>43</sup> Журнал посольства А. Лаксмана в Японию // Преображенский А. А. Первое русское посольство в Японию // Исторический архив. №4, 1961. С. 143.

*омэцукэ*<sup>44</sup> Исикава Рокуэммон 石川六右衛門 (1756–1836) и Мураками Дайгаку 村上 大学 (1747–1798)<sup>45</sup> и подтверждавшую факт принятия вернувшихся из России японцев<sup>46</sup>.

23 июля Кōдаё и Исокити по указанию *омэцукэ* переоблачились в японскую одежду. Японцам, которые возвращались на родину после кораблекрушения, полагалось также выбривать лоб и макушку<sup>47</sup>, однако для Кōдаё и Исокити было сделано исключение: Мацудайра Саданобу предложил, чтобы на допросе они предстали перед *сёгуном* со своими русскими причёсками<sup>48</sup>.

Лишь 11 августа — день отъезда откладывался из-за болезни Кōдаё — Кōдаё и Исокити покинули Мацумаэ и в составе процессии отправились в Эдо. Руководил процессией *окати мэцукэ* Мурата Хёдзаэммон 村田兵左衛門, один из эдоских чиновников, прибывших в Мацумаэ 29 апреля с целью огласить решение *бакуфу* по поводу письма А. К. Лаксмана. Его ближайшими помощниками были

---

<sup>44</sup> *Мэцукэ* (яп. 目付) — одна из должностей в японском правительстве эпохи Эдо, «инспекторы надзора». Чины службы надзора (яп. *мэцукэ-яку* 目付役) делились на четыре ранга: высший ранг *омэцукэ* (яп. 御目付), старший ранг *мэцукэ* (яп. 目付), средний ранг *окати мэцукэ* (яп. 御徒目付) и младший ранг *окобито мэцукэ* (яп. 御小人目付). *Омэцукэ* подчинялись непосредственно *рōдзю* и возглавляли надзор за крупнейшими военными феодалами (яп. *даймё* 大名). *Мэцукэ* подчинялись младшим государственным советникам (яп. *вакадосиёри* 若年寄) и руководили надзором за высшими вассалами, непосредственно подчинёнными *сёгуну* (яп. *хатамото* 旗本). *Окобито мэцукэ* выполняли различные поручения по службе надзора и несли полицейскую службу. В ведение *омэцукэ* и *мэцукэ* входили также управление лейб-гвардией, выполнение поручений по расследованию дел государственного значения и других важных заданий *сёгуна* и *рōдзю* (Подробнее см. комментарий В. М. Константинова в кн.: *Кацурагава Хосё*. Указ. соч. С. 348–349).

<sup>45</sup> Так как «Рокуэммон» можно принять за имя простолюдина, Исикава был присвоен титул *саконъэ-но сёгэн* (яп. 左近衛将監) — один из чинов при управлении лейб-гвардией *сёгуна*. Формально присвоение титула датируется 1795 г., однако уже в Журнале А. К. Лаксмана Исикава Рокуэммон фигурирует под именем «Ишикава Шиооген», т.е. *сёгэн* (яп. 将監). Личное имя Исикава — Тадафуса 忠総. Личное имя Мураками — Ёсинори (Ёсия) 義礼, а Дайгаку — так называемое «прозвище» (яп. *цусё* 通称), общепринятое имя, под которым он фигурирует в документах. В Журнале А. К. Лаксмана указано: «Чины их были шен-юши». «Шен-юши» — искажённое *сэнъюси* (яп. 宣諭使), т.е. «вестники, посланцы», в качестве которых они были назначены *бакуфу* (Подробнее см. комментарий В. М. Константинова в кн.: *Кацурагава Хосё*. Указ. соч. С. 333–334; Журнал посольства А. Лаксмана в Японию. С. 143).

<sup>46</sup> Журнал посольства А. Лаксмана в Японию. С. 143.

<sup>47</sup> Такая причёска называется *сакаяки* (яп. 月代). Изначально *сакаяки* носили только представители военного сословия, *буси* (яп. 武士), а к XVIII в. — всё мужское население Японии.

<sup>48</sup> *Ямасита Цунэо*. Синсё-мару хёрю... С. 666–667.

*окобито мэцукэ* Акияма Кōдзаэмон 秋山幸左衛門 и Кимура Дайсукэ 木村大助. Кроме них в состав процессии входили вассалы княжества Мацумаэ Ацуя Сингэ 厚谷新下 и Цутия Кюэмон 土谷久右衛門, врач Маита Гэнтан 米田元丹 и множество слуг. Кōдаё и Исокити несли в *каго*<sup>49</sup>; на границах княжеств процессию встречали местные *дайкан*<sup>50</sup>.

Хорошей иллюстрацией того, насколько тщательно Кōдаё и Исокити опекали в пути, служит следующее: если во время трапезы они хотя бы немного недоедали, их тотчас же осматривал Маита Гэнтан. При всей строгости надзора Кōдаё и Исокити располагали, однако, определённой свободой. Так, во время остановки в Сиракава<sup>51</sup> Кōдаё было разрешено пообщаться с другим постояльцем, купцом из Эдо. Он поделился с Кōдаё актуальными новостями, а также сообщил, что видел в храме Экōин<sup>52</sup> мемориальный камень в форме корабля, на котором высечено имя Кōдаё. Поинтересовавшись, не тот ли самый Кōдаё перед ним, купец получил утвердительный ответ<sup>53</sup>.

9 сентября Тода Удзинори, сменивший на посту *рōдзю* Мацудайра Саданобу, направил *сёгуну* запрос с изложением мер в отношении Кōдаё и Исокити. Городским наместникам в Эдо (яп. *Эдо мати бугё* 江戸町奉行)<sup>54</sup> поручалось обыскать вернувшихся на родину японцев на наличие предметов христианского культа. Поскольку Кōдаё и Исокити не совершили никакого преступления, предлагалось не заключать их в тюремную камеру и выделить им в

<sup>49</sup> *Каго* (яп. 駕籠) — вид паланкина: подвешенное к перекладине сиденье, которое несли два человека. В *каго* могли передвигаться люди, не принадлежавшие к военному сословию.

<sup>50</sup> *Дайкан* (яп. 代官) — чиновники, являвшиеся представителями *сёгуна* в уездах.

<sup>51</sup> Сиракава — конечная станция тракта Ōсё, соединявшего Эдо с провинцией Муцу. Находится на территории нынешней преф. Фукусима.

<sup>52</sup> Экōин — буддийский храм в квартале Рёгоку в современном Токио.

<sup>53</sup> *Ямасита Цунэо*. Синсё-мару хёрю... С. 670.

<sup>54</sup> Городское наместничество одновременно выполняло функции полиции, противопожарной службы, суда и т. д. В Эдо были две управы наместничества: северная и южная. К концу XVIII в. в штате каждой из управ состояло около 100 человек (*Прасол А. Ф.* От Эдо до Токио и обратно: культура, быт и нравы Японии эпохи Токугава. М.: Астрель: CORPUS, 2012. С. 373).

качестве временного жилища пустой барак при конюшне *сёгуна* у моста Кидзибаси<sup>55</sup>. На следующий день запрос был одобрен<sup>56</sup>.

11 сентября процессия с Кōдаё и Исокити вошла в Эдо и достигла Сэндзю — первой станции тракта Ōсё. Встречавшие процессию *ёрики* и *дōсин*<sup>57</sup> опечатали весь багаж Кōдаё и Исокити. Среди встречающих были также племянник Кōдаё Хикохати 彦八 (1768–?), находившийся в то время в Эдо по торговым делам, брат Исокити Сэйкити 清吉 и компаньон купца Сакакура Кумасабурō 坂倉熊三郎, однако разрешения на личную встречу с Кōдаё и Исокити они не получили. Процессия направилась в южную управу *мати бугё* Икэда Нагаёси 池田長恵<sup>58</sup>.

После обыска, в ходе которого у Кōдаё и Исокити не было обнаружено предметов христианского культа, им выдали одежду для сна и доставили во временное жилище. Барак при конюшне *сёгуна* представлял собой помещение площадью 10 *дзё*<sup>59</sup>, окна которого были закрыты досками. У входа дежурили Акияма Кōдзаэмон, Кимура Дайсукэ и стража<sup>60</sup>.

15 сентября Тода Удзинори направил Токугава Иэнари новый запрос, согласно которому *мэцукэ* Накагава Тадатэру 中川忠英 (1753–1830) и Мамия Сёдзаэмон 間宮諸左衛門 должны были допросить Кōдаё и Исокити перед аудиенцией при дворе *сёгуна*. Запись должен был вести помощник придворного секретаря (яп. *окуёхицу сихай кандзё* 奥右筆支配勘定) Синомото<sup>61</sup> Кюдзирō 篠本九次郎, который, обладая знаниями о России, также принимал участие в допросе. На следующий день запрос Тода Удзинори был удовлетворён<sup>62</sup>.

<sup>55</sup> Мост через реку Нихомбаси на территории района Тиёда современного Токио.

<sup>56</sup> *Рōдзё* Тода Удзинори-но укагаи-то мōсиватаси. С. 45.

<sup>57</sup> *Ёрики* (яп. 与力) и *дōсин* (яп. 同心) — полицейские чины в Японии эпохи Эдо.

<sup>58</sup> *Ямасита Цунэо*. Синсё-мару хёрё... С. 671.

<sup>59</sup> *Дзё* (яп. 畳) — японская мера площади, равная размеру одного *татами*, т. е. приблизительно 1,65 м<sup>2</sup>.

<sup>60</sup> *Ямасита Цунэо*. Синсё-мару хёрё... С. 672.

<sup>61</sup> Встречается также вариант «Сасамото».

<sup>62</sup> *Ямасита Цунэо*. Синсё-мару хёрё... С. 672.



Допрос проходил в четыре этапа: 17 и 23 сентября, 4 и 10 октября. Во время первого, третьего и четвёртого этапов Накагава Тадатэру, Мамия Сёдзаэмон и Синомото Кюдзирō допрашивали обоих вернувшихся на родину японцев. 23 сентября Накагава Тадатэру и Синомото Кюдзирō говорили только с Кōдаё; в частности, тот признался, что в России у него была сожительница. На основе этих четырёх допросов Синомото Кюдзирō составил сочинение «Удивительные сведения о скитаниях в северных водах» (яп. *Хокуса имон* 北槎異聞)<sup>63</sup>.

Наконец, в полдень 11 октября Кōдаё и Исокити были приняты во дворце *сёгунов* Токугава в зале Фукиагэ о-мономи<sup>64</sup>. Этот зал представлял собой длинную крытую веранду, непосредственно примыкавшую к дворцу. За шторами *мису*<sup>65</sup> стоял трон *сёгуна*, справа от которого расположились Мацудайра Саданобу, Канō Хисатика 加納久周<sup>66</sup>, Хираока Ёринага 平岡頼長 и главный дворецкий (яп. *сюдзэн-но Kami* 主膳正) Такаи 高井. К веранде по случаю приёма были пристроены мостки, на которых восседали придворный врач *сёгуна*, учёный-голландовед Кацурагава Хосю (1751–1809) 桂川甫周, специалист по китайской медицине Таки Мотонори (1732–1801) 多紀元徳<sup>67</sup>, старшие *конандо* Камэи Киёката 亀井清容 и Оно Тиканори 小野近義. Запись вели Накагава Тадатэру и другой *мэцукэ* Ябэ Хикогорō 矢部彦五郎, который заменил заболевшего Мамия Сёдзаэмон.

<sup>63</sup> *Ямасита Цунэо*. Синсё-мару хёрё... С. 672.

<sup>64</sup> Фукиагэ о-мономи (яп. 吹上御物見) — помещение во дворце *сёгунов* Токугава, откуда *сёгун* мог любоваться садом. Там же он находился во время устраивавшихся в саду приёмов и празднеств (Комментарий В. М. Константинова в кн.: Оросиякоку суймудан. С. 84–85).

<sup>65</sup> *Мису* (яп. 御簾, в данном случае с префиксом вежливости *ми-* 御, указывающим на *сёгуна*) — бамбуковые шторы, которыми трон *сёгуна* или императора отгораживали от взоров простых людей. Токугава Иэнари наблюдал за допросом Кōдаё и Исокити через просветы штор (Комментарий В. М. Константинова в кн.: Оросиякоку суймудан. С. 87).

<sup>66</sup> В 1793 г. Канō Хисатика был назначен на должность *конандо* (яп. 小納戸). *Конандо* принадлежали к высшим правительственным чиновникам *вакадосиёри* и начальствовали над личной прислугой *сёгуна* (См. там же. С. 85).

<sup>67</sup> Также известен как Таки Эйджюин 多紀永寿院. Именно под этим именем он фигурирует в «Оросиякоку суймудан» (Оросиякоку суймудан. С. 52).

Для Кōдаё и Исокити, представших перед высокопоставленными сановниками в русской одежде и с медалями на шее<sup>68</sup>, на *осирасу*<sup>69</sup> были подготовлены складные скамейки (яп. *сёги* 床机). Принадлежавших к крестьянскому сословию Кōдаё и Исокити приём во дворце возводил по статусу на один уровень с непосредственными вассалами *сёгуна* — *хатамото*<sup>70</sup>.

Поскольку в ходе приёма трон *сёгуна* был скрыт от глаз присутствующих, фактически аудиенцией руководил Мацудайра Саданобу. По словам Ямасита Цунэо, 21-летний Иэнари во время приёма не произнёс ни единого слова<sup>71</sup>.

Принимая решение о том, как обойтись с Кōдаё и Исокити, Мацудайра Саданобу, по-видимому, руководствовался историческим прецедентом. В 1739 г. его дед, *сёгун* Токугава Ёсимунэ 徳川吉宗 (1684–1751), принял во дворце *хёрёмин* из Арай<sup>72</sup>: моряка по имени Дзимпати 甚八 и двоих его спутников.

В 1719 г. крупный торговый корабль грузоподъёмностью в 1000 *коку*<sup>73</sup> с двенадцатью членами экипажа на борту, возвращаясь из Эдо, потерпел крушение в заливе Касима-нада<sup>74</sup>. Течение вынесло моряков к берегам необитаемого острова Торисима, входящего в состав архипелага Идзу<sup>75</sup>. За двадцать лет, что японцы провели на острове, девять из двенадцати человек погибли; причинами смерти были болезни и самоубийства. В 1739 г. к острову причалили другие моряки, члены экипажа судна, принадлежавшего эдоскому купцу Миямото Дзэнхатирō 宮本善八郎. Их корабль также потерпел крушение, однако уцелела гребная лодка, на которой они и добрались до Торисима. Вместе с тремя

<sup>68</sup> 8 ноября 1791 г. А. Р. Воронцов вручил возвращавшимся на родину японцам прощальные подарки от имени Екатерины II. Кōдаё получил золотую медаль с лентой, золотые часы и 150 червонных, Исокити — серебряную медаль и 50 червонных (Константинов В. М. Россия XVIII века... С. 27).

<sup>69</sup> *Осирасу* (яп. 御白砂, в данном случае с префиксом вежливости *о-* 御, указывающим на *сёгуна*) — площадка перед входом во дворец, посыпанная белым песком (Подробнее см. комментарий В. М. Константинова в кн.: Оросиякоку суймудан. С. 88).

<sup>70</sup> Ямасита Цунэо. Синсё-мару хёрё... С. 674.

<sup>71</sup> Там же.

<sup>72</sup> Населённый пункт в провинции Тōтоми, ныне — г. Арай в преф. Сидзуока.

<sup>73</sup> *Коку* (яп. 石) — японская мера объёма, соответствующая примерно 150 кг или 180 л.

<sup>74</sup> Касима-нада — залив Тихого океана у побережья современных преф. Ибараки и Тиба.

<sup>75</sup> Идзу — архипелаг в Тихом океане, расположенный к юго-востоку от одноимённого полуострова. Административно входит в состав современного Токио.

оставшимися в живых японцами из Араи моряки из Эдо направились к другому острову архипелага Идзу, Хатидзёдзима, а оттуда прибыли в Эдо. Узнав о тяжёлых испытаниях, выпавших на долю *хёрёмин* из Араи, *сёгун* Ёсимунэ устроил для них торжественный приём во дворце<sup>76</sup>.

Помимо данного эпизода, а также допроса Кōдаё и Исокити, в истории эпохи Эдо не зафиксировано ни одного случая приёма *хёрёмин* во дворце *сёгуна*. Более того, допрос Кōдаё и Исокити — единственный такой случай, связанный с японцами, побывавшими в другом государстве<sup>77</sup>.

Обращает на себя внимание тот факт, что после приёма у *сёгуна* меры безопасности в отношении Кōдаё и Исокити были ослаблены: пищу перестали проверять на яд, доски с окон барака были сняты. Тогда же вернувшиеся на родину японцы сменили причёски на *сакаяки*<sup>78</sup>.

Кроме того, 1 ноября *мати бугё* дал благоприятный ответ на третий по счёту запрос Кōдаё и Исокити и наконец разрешил встречу с Хикохати и Сэйкити под надзором *ёрики* и *дōсин*. Во время встречи, состоявшейся на следующий день, Кōдаё вручил посетителям записку, в которой рассказал о судьбе остальных членов экипажа «Синсё-мару», а также показал привезённые из России подарки. От Хикохати Кōдаё узнал о смерти матери, жены и старшей сестры, а также о том, что ещё одна старшая сестра Кōдаё жива и здорова<sup>79</sup>. В полном здравии, как сообщил Сэйкити, и мать Исокити. Встречи с Хикохати и Сэйкити, хотя и нечасто, разрешались Кōдаё и Исокити и в дальнейшем<sup>80</sup>.

Незадолго то этого, 15 октября, жилище Кōдаё и Исокити впервые навестил Кацурагава Хосё. Он сообщил, что будет исполнять приказ *сёгуна*, повелевшего расспросить о России более обстоятельно, чем во время приёма несколькими днями ранее. Первая беседа состоялась 17 октября. Так началась работа над сочинением «Хокуса монряку», которое стало первым крупным

<sup>76</sup> Комментарий Ямасита Цунэо в: *Рōдзю* Тода Удзинори-но укагаи-то мōсиватаси. С. 46.

<sup>77</sup> *Ямасита Цунэо*. Синсё-мару хёрё... С. 674.

<sup>78</sup> Там же.

<sup>79</sup> *Ямасита Цунэо*. Дайкокуя Кōдаё. Тэйсэй Росиа... С. 216.

<sup>80</sup> *Ямасита Цунэо*. Синсё-мару хёрё... С. 675.

научным трудом о России, написанным в Японии: Кацурагава Хосё снабдил текст сочинения примечаниями с опорой на известную ему голландскую литературу<sup>81</sup>.

Идея создания «Хокуса монряку» вряд ли принадлежала самому Токугава Иэнари, мало интересовавшемуся науками в целом и сведениями о России в частности. За указом *сёгуна* явно угадывается инициатива Мацудайра Саданобу, руководившего приёмом экспедиции А. К. Лаксмана<sup>82</sup>.

Любопытно, что во время работы над «Хокуса монряку» запись бесед вёл вассал Мацудайра Саданобу Морисима Тюрё<sup>83</sup> 森島中良 (1754–1810?) — младший брат Кацурагава Хосё, автор трактата «Разнообразные наблюдения над рыжеволосыми» (яп. *Кōмō дзацува* 紅毛雑話, 1787 г.)<sup>84</sup>. В данном сочинении содержатся, в частности, сведения о последних европейских технических новинках: например, о воздушном шаре братьев Монгольфье (Жозеф-Мишель, 1740–1810 и Жак-Этьенн, 1745–1799), первый полёт которого состоялся в 1783 г., лишь за четыре года до выхода трактата в свет<sup>85</sup>. Сам Кацурагава Хосё был в числе тех, кто помогал врачам Маэно Рётаку 前野良沢 (1723–1803) и Сугита Гэмпаку 杉田玄白 (1733–1817) при составлении «Нового учебника анатомии» (яп.

<sup>81</sup> Константинов В. М. Россия XVIII века... С. 32.

<sup>82</sup> Ямасита Цунэо. Синсё-мару хёрё... С. 675.

<sup>83</sup> Другой (по-видимому, менее распространённый) вариант чтения — Морисима Накара (Ямасита Цунэо. Дайкокуя Кōдаё. Тэйсэй Росиа... С. 217).

<sup>84</sup> Специалист по японской культуре Е. С. Штейнер утверждает, что данный трактат представляет собой «вольный перевод с голландского “Экономического словаря” (Dictionnaire Oeconomique) аббата Ноэля Шомеля (1633–1712), который (в голландском переводе) привёз в Нагасаки в начале 1780-х гг. Исаак Титцинг» (Штейнер Е. С. «Манга Хокусая» и традиция китайско-японских книжек с картинками // Изотекст: Сборник материалов II Конференции исследователей рисованных историй, 17–19 мая 2017 г. / Сост. А. И. Кунин, Ю. А. Магера. М.: Российская государственная библиотека для молодёжи, 2017. С. 69–70). По-видимому, это не так: перевод «Экономического словаря» под названием «Новое сочинение о благосостоянии» (яп. *Кōсэй симпэн* 厚生新編) выполнила группа *рангакуся* во главе с Баба Садзюрō 馬場佐十郎 (1787–1822), и никакого отношения к Морисима Тюрё и его трактату он не имеет. На перевод ушло около 30 лет: труд был завершён в 1840 г. уже после смерти Баба Садзюрō [*Кōсэй симпэн* // Каталог Национальной парламентской библиотеки. URL: <http://iss.ndl.go.jp/books/R100000039-I001595308-00> (дата обращения: 24.05.2018); *Кōсэй симпэн* 厚生新編 // Сайт «Википедия — свободная энциклопедия». URL: <https://ja.wikipedia.org/wiki/厚生新編> (дата обращения: 24.05.2018)].

<sup>85</sup> Screech T. Secret Memoirs of the Shoguns: Isaac Titsingh and Japan, 1779–1822 / Annotated and introduced by Timon Screech. London: Routledge, 2006. P. 53–54.

*Кайтай синсё* 解体新書, 1774 г.) — перевода с голландского языка, вызвавшего в Японии широкий интерес не только к западной медицине, но и к европейской науке в целом<sup>86</sup>. Выбор для бесед с Кōдаё и Исокити людей, изучавших западные науки, был, очевидно, неслучайным.

Работа над «Хокуса монряку» продолжалась почти год: в сентябре 1794 г. Кацурагава Хосё преподнёс сочинение *сёгуну*<sup>87</sup>.

### 1.3. Переезд в сад лекарственных трав Баммати

После завершения работы над «Хокуса монряку» короткий, но насыщенный этап интенсивного взаимодействия с *бакуфу* сменился для Кōдаё и Исокити более спокойным и стабильным.

По всей видимости, Кацурагава Хосё завершил сбор рассказов Кōдаё и Исокити в июне 1794 г.: именно тогда он в последний раз посетил барак при конюшне *сёгуна* у моста Кидзибаси<sup>88</sup>. Вскоре после этого, 26 июня, Тода Удзинори направил очередное распоряжение о мерах в отношении Кōдаё и Исокити<sup>89</sup>. На этот раз адресатом стал *кандзё-бугё*<sup>90</sup> Кудзэ Хиротами 久世広民 (1737–1800), который имел определённое представление о делах северных земель, в повестке *бакуфу* тесно связанных с Россией: он был одним из тех, кому Мацудайра Саданобу поручил расследование причин восстания айнов на о. Кунашире в 1789 г.<sup>91</sup>

<sup>86</sup> Кин Д. Японцы открывают Европу, 1720–1830 / Пер. с англ. И. Львовой. М.: Наука (Главная редакция восточной литературы), 1972. С. 27.

<sup>87</sup> Ямасита Цунэо. Синсё-мару хёрё... С. 677.

<sup>88</sup> Там же. С. 676.

<sup>89</sup> Текст распоряжения переведён на русский язык: Комментарий В. М. Константинова в кн.: Оросиякоку суймудан. С. 105–106.

<sup>90</sup> *Кандзё-бугё* (яп. 勘定奉行) — министр финансов в Японии эпохи Эдо.

<sup>91</sup> Щепкин В. В. Восстание айнов 1789 г. и реакция Мацудайра Саданобу // Япония: культурные традиции в меняющемся социуме. Материалы российских и зарубежных исследователей, представленные в рамках мероприятий, посвящённых 100-летию со дня рождения Е. М. Пинус. [«Issues Of Japanology = Вопросы японоведения» №5]. СПб.: Издательство ЛЕМА, 2014. С. 208–211.

В распоряжении предписывалось построить для Кōдаё и Исокити новое, постоянное жильё на территории Баммати<sup>92</sup> — одного из трёх главных садов лекарственных растений в распоряжении *бакуфу*<sup>93</sup>. Кōдаё было назначено ежемесячное жалование в 3 *рѐ*, Исокити — в 2 *рѐ*<sup>94</sup>. Кроме того, Кōдаё и Исокити полагалось выплатить по 30 *рѐ* за стремление вернуться на родину вопреки всем трудностям и опасностям<sup>95</sup>. В распоряжении также отмечалась необходимость «принять меры к тому, чтобы они попусту не рассказывали о том, что видели в чужих странах»<sup>96</sup>. Обязанностей по уходу за садом у Кōдаё и Исокити не было, и их положение определялось как «люди на содержании *бакуфу*» (яп. *бакуфу оясинай хито* 幕府お養い人), что, как пишет Ямасита Цунэо, приблизительно соответствовало рангу *гокэнин* (яп. 御家人) — низших вассалов, непосредственно подчинённых *сѐгуну*<sup>97</sup>.

Кудзэ Хиротами передал сѐгунский указ *якуэн-бугѐ* Сибуэ Тѐхаку 渋江長伯 (1760–1830). Строительство жилья для Кōдаё и Исокити началось немедленно, и

<sup>92</sup> Такое чтение иероглифов 番町 привёл В. М. Константинов, отмечая, что оно указано в тексте рукописи (Комментарий В. М. Константинова в кн.: Оросиякоку суймудан. С. 105). В других работах, однако, встречается также чтение *бантѐ* (Ямасита Цунэо 山下恒夫. Дайкокуя Кōдаё-но фурусато цума 大黒屋光太夫のふるさと妻: [Жена Дайкокуя Кōдаё в его родной деревне] // Сисō-но кагаку 思想の科学. №35 (531), 1995. С. 62; Hesselink R. H. Op. cit. P. 189).

<sup>93</sup> В число трёх главных сѐгунских садов лекарственных растений (яп. *оякуэн* 御薬園) входили Коисикава (яп. 小石川; ныне ботанический сад Коисикава в районе Бункѐ), Комаба (яп. 駒場; ныне на территории одноимённого кампуса Токийского университета) и Баммати (ныне на территории святилища Ясукуни). Садами заведовал специальный чиновник — *якуэн-бугѐ* 薬園奉行 (Ямасита Цунэо. Синсѐ-мару хѐрѳ... С. 676).

<sup>94</sup> *Рѐ* (яп. 両) — крупная золотая или серебряная японская монета. Находилась в обращении до 1871 г.

<sup>95</sup> Также было решено выплатить 10 *май* серебром вдове Коити и передать ей вещи покойного. Чтобы получить их, вдова в сопровождении должностных лиц деревни Вакамацу посетила управу местного *дайкан*. Кроме 10 *май*, выделенных *бакуфу*, вдова Коити получила 1 *май* серебром от главы княжества Камэяма (Ямасита Цунэо. Синсѐ-мару хѐрѳ... С. 677). *Май* (яп. 枚) — японская денежная единица: крупная золотая пластина. Специальное предназначение *май* — выразить благодарность за выполнение какого-либо поручения. Эквивалент 44 *моммэ*. *Моммэ* (яп. 匁) — мелкая японская монета.

<sup>96</sup> Цит. по: Комментарий В. М. Константинова в кн.: Оросиякоку суймудан. С. 106.

<sup>97</sup> Ямасита Цунэо. Дайкокуя Кōдаё-но фурусато цума. С. 62.

уже 2 августа они поселились на новом месте, в доме с тремя комнатами площадью по 6 дзё<sup>98</sup>. Домашним хозяйством занимался слуга<sup>99</sup>.

В указе также говорилось о том, что в любой момент Кōдаё и Исокити имеют право вызвать к себе жён и детей<sup>100</sup>. Поскольку жена в Вакамацу<sup>101</sup>, родной деревне Кōдаё, умерла, в 1796 г. он взял в жёны другую — по предположению Ямасита Цунэо, она происходила из дома Накада, и в 1796 г. ей было 27 лет<sup>102</sup>. В это же время Кōдаё вступил в отношения с 20-летней девушкой по имени Маки, от которой в 1797 г. у него родился сын Камэдзирō 亀次郎, впоследствии ставший известным под именем Дайкоку Байин 大黒梅陰 (1797–1851). Спустя четыре года у Кōдаё и Маки родилась дочь (1801–1857). Детей от официальной жены у Кōдаё не было<sup>103</sup>.

После переезда в Баммати и Кōдаё, и Исокити получили от *бакуфу* разрешение посетить родную деревню Вакамацу.

Исокити получил такое разрешение в декабре 1798 г. от занявшего пост *кандзё-бугё* Исикава Тадафуса. 13 января 1799 г. он покинул Эдо в сопровождении вассала княжества Камэяма и спустя десять дней прибыл в Вакамацу, впервые за 15 лет встретившись с матерью, старшим братом и младшей сестрой. Также Исокити было разрешено совершить трёхдневное паломничество в храм Исэ — главное синтоистское святилище Японии. Пребывание Исокити в родной деревне продолжалось почти месяц, и 12 февраля он отправился в обратный путь<sup>104</sup>.

В апреле 1802 г. разрешение навестить родную деревню получил и Кōдаё. Должность *кандзё-бугё* в то время занимали Исикава Тадафуса и Накагава Тадатэру.

---

<sup>98</sup> Около 10 м<sup>2</sup>.

<sup>99</sup> Ямасита Цунэо. Синсё-мару хёрё... С. 677.

<sup>100</sup> Комментарий В. М. Константинова в кн.: Оросиякоку суймудан. С. 106.

<sup>101</sup> Ныне часть г. Судзука в преф. Миэ.

<sup>102</sup> Ямасита Цунэо. Дайкокуя Кōдаё. Тэйсэй Росиа... С. 221.

<sup>103</sup> Там же.

<sup>104</sup> Ямасита Цунэо. Синсё-мару хёрё... С. 680.

12 мая Кōдаё прибыл в управу *даймё* княжества Камэяма по тракту Тōкайдō<sup>105</sup> в сопровождении княжеского вассала. Утром следующего дня Кōдаё вошёл в Вакамацу, где его встретил сельский староста. Как и Исокити, Кōдаё посетил храм Исэ. Вместе с ним отправились его племянник Хикōдаё 彦太夫 (1766–?) и деревенский священник Киэмон 喜右衛門, которые за готовность сопровождать Кōдаё получили от главы княжества Камэяма по два мешка риса<sup>106</sup>. Кōдаё поблагодарил богов за покровительство и воздал молитву за упокой погибших членов экипажа «Синсё-мару». Кроме того, Кōдаё посетил родной дом матери в деревне Тамагаки княжества Цу<sup>107</sup>.

В обратный путь Кōдаё отправился 20 июня снова по Тōкайдō. Изначально планировалось, что он будет возвращаться по тракту Накасэндō<sup>108</sup>, чтобы посетить буддийский монастырь Дзэнкōдзи на территории современной преф. Нагано, однако из-за жары и сильной усталости Кōдаё пришлось отказаться от этой задумки<sup>109</sup>.

#### **1.4. Изменение позиции *бакуфу* по вопросу освоения северных земель: влияние на меры в отношении Кōдаё и Исокити**

Внутренние перестановки в *бакуфу* после визита А. К. Лаксмана стали важной причиной изменений в позиции Японии по вопросам земель на севере страны и отношений с Россией. В конечном счёте эти изменения отразились и на судьбе Кōдаё и Исокити.

В августе 1793 г. Мацудайра Саданобу оставил должности *рōдзю* и советника *сёгуна* (яп. *сёгун хосаяку* 將軍補佐役) из-за разногласий с Хитоцубаси

<sup>105</sup> Тōкайдō — главный почтовый тракт Японии эпохи Эдо, соединявший Эдо и Киото.

<sup>106</sup> Ямасита Цунэо. Синсё-мару хёрё... С. 682.

<sup>107</sup> Ныне деревня Тамагаки входит в состав г. Судзука.

<sup>108</sup> Накасэндō — крупный почтовый тракт Японии эпохи Эдо. Соединял Эдо и Киото, но, в отличие от Тōкайдō, проходил через центральную часть о. Хонсё.

<sup>109</sup> Ямасита Цунэо. Синсё-мару хёрё... С. 682.



Харусада 一橋治済 (1752–1827), отцом Токугава Иэнари, о дальнейшей роли *сёгуна* в правительстве<sup>110</sup>.

Преемником Мацудайра Саданобу на посту главы правительства стал Мацудайра Нобуакира 松平信明 (1763–1817), также проявивший повышенное внимание к северным пределам страны. К решительным действиям по освоению о. Эдзо и южных Курильских островов *бакуфу* побудили внешние факторы: организация русского поселения на о. Уруп в 1795 г. и появление в акватории Вулканического залива британского судна «Провиденс» под командованием У. Броутона в 1796–1797 гг. В 1798 г. в княжество Мацумаэ была направлена правительственная экспедиция, по итогам которой земли айнов было решено перевести под непосредственный контроль *бакуфу*. В 1799 г. были учреждены должности ответственных за дела в землях айнов (яп. *эдзоти торисимари гоё гакари* 蝦夷地取締御用掛). Тогда же вышел указ о временном переводе под прямое управление *бакуфу* земель к востоку от Уракава<sup>111</sup>, а вскоре — всех земель к востоку от Сириути<sup>112</sup>, включая восточную часть княжества Мацумаэ с островами Кунашир и Итуруп<sup>113</sup>.

Тем временем в *бакуфу* разгорелась дискуссия о необходимости дальнейшего освоения северных земель. Возобладали силы, ставившие такую необходимость под сомнение: с приходом на должность *рōдзю* Дои Тосиацу 土井利厚 (1759–1822) в 1802 г. западные земли айнов закрепились за княжеством Мацумаэ, а временный перевод под контроль *бакуфу* восточных земель сменился постоянным. Вместо поста ответственных за дела в землях айнов была введена должность наместника в землях айнов (яп. *Эдзо бугё* 蝦夷奉行, с июня того же года — наместник в Хакодате, яп. *Хакодате бугё* 箱館奉行). Однако курс на дальнейшее освоение северных пределов был отвергнут: чиновникам

<sup>110</sup> История российско-японских отношений... С. 52.

<sup>111</sup> Ныне посёлок на юго-восточном побережье о. Хоккайдо.

<sup>112</sup> Ныне посёлок на юго-западной оконечности о. Хоккайдо.

<sup>113</sup> Щепкин В. В. Буддизм и внешняя политика: три правительственных храма в землях айнов // Буддийская культура: история, источниковедение, языковедение и искусство: Шестые Доржиевские чтения. СПб.: Издательство «Гиперион», 2015. С. 178.

предписывалось не предпринимать никаких новых действий и сохранять сложившиеся порядки, в том числе оберегать исконные айнские обычаи<sup>114</sup>.

На фоне нежелания японского правительства к переменам в 1804 г. в Нагасаки прибыло посольство Н. П. Резанова (1764–1807), основанием для отправки которого послужило выданное А. К. Лаксману разрешение. Одной из важнейших причин неудачи посольства, нацеленного на установление официальных торговых отношений с Японией, стали именно перестановки в составе *бакуфу*, повлекшие за собой смену политического курса<sup>115</sup>.

Вместе с миссией Н. П. Резанова в Японию прибыли четверо *хёрёмин*: моряки Гихэй 儀兵衛 (1762–1806), Сахэй 左平 (1763–1829), Цудаё 津太夫 (1744–1814) и Тадзёрō 太十郎 (1771–1806). В 1793 г. корабль «Вакамия-мару», на котором они вышли в Эдо из порта Исиномаки (княжество Сэндай)<sup>116</sup>, попал в бурю и спустя несколько месяцев разбился у берегов о. Атка — одного из гряды Андреяновских островов в составе Алеутского архипелага. Через Охотск и Якутск японцы добрались до Иркутска, где прожили восемь лет<sup>117</sup>.

Ещё в 1795 г. о возвращении на родину *хёрёмин* с «Вакамия-мару» (на тот момент в живых были пятнадцать членов экипажа) как о поводе к снаряжению новой экспедиции заявил К. Г. Лаксман. В послании к Екатерине II он просил выдать полученное А. К. Лаксманом разрешение сибирским купцам и отправить казённое судно из Охотска в Нагасаки<sup>118</sup>. Однако в январе 1796 г. К. Г. Лаксман скончался, в ноябре того же года умерла и Екатерина II, и задумка осталась

<sup>114</sup> История российско-японских отношений... С. 55.

<sup>115</sup> Там же.

<sup>116</sup> Ныне город в преф. Мияги. Почти полностью разрушен во время Великого восточно-японского землетрясения 11 марта 2011 г.

<sup>117</sup> Горегляд В. Н. Японские скитальцы в старой России. В кн.: *Ќцуки Гэнтаку, Симура Хироюки. Канкай ибун* (Удивительные сведения об окружающих [Землю] морях) / Пер. с яп., вступительная статья и комментарии В. Н. Горегляда. СПб.: Издательство «Гиперион», 2009. С. 11–12.

<sup>118</sup> В историографии распространено указание на то, что во главе этой экспедиции должен был стать сам К. Г. Лаксман (см., например: *Черевко К. Е.* Указ. соч. С. 232; История российско-японских отношений... С. 47). Однако на основании источника однозначного вывода об этом сделать нельзя: о своей роли в экспедиции К. Г. Лаксман в послании к Екатерине II не говорит ([Обращение К. Г. Лаксмана к Екатерине II, 7 декабря 1795 г.] // Российский государственный архив Военно-Морского флота (РГАВМФ), ф. 179, оп. 1, д. 131, л. 211).

нереализованной. К предложенной Лаксманом-отцом идее вернулись после принятия решения об отправке посольства Н. П. Резанова. Японцев спешно доставили в Петербург, и на аудиенции у императора Александра I (1777–1825) четверо из них изъявили желание возвратиться на родину. Остальные — крещёные — японцы вернулись в Иркутск<sup>119</sup>.

Процесс передачи *хёрёмин* местным властям Нагасаки затянулся: завершён он был только 27 марта 1805 г.<sup>120</sup> В январе 1806 г. моряков доставили из Нагасаки в Эдо. Там их сначала принял десятилетний глава княжества Сэндай Датэ Тикамунэ 伊達周宗 (1796–1812), а затем в течение сорока дней допрашивали чиновники того же княжества: Ёцуки Гэнтаку и ещё один *рангакуся* Симура Хироюки 志村弘強 (1769–1845)<sup>121</sup>. Со слов моряков чиновники составили сочинение «Удивительные сведения об окружающих [Землю] морях». Его название отсылает к тому, что *хёрёмин* с «Вакамия-мару» стали участниками первого русского кругосветного плавания, частью которого было посольство Н. П. Резанова. После допроса вернувшимся на родину японцам было разрешено вернуться в княжество Сэндай.

Как мы видим, меры в отношении моряков с «Вакамия-мару» во многом отличались от мер в отношении Кōдаё и Исокити. Во-первых, для *хёрёмин* с «Вакамия-мару» не была устроена аудиенция при дворе *сёгуна*: их допрашивали только представители региональной власти. Во-вторых, в отличие от Кōдаё и Исокити, они получили разрешение возвратиться в родное княжество.

Более того, сравнив случай моряков с «Вакамия-мару» со случаем Кōдаё и Исокити, в 1806 г. *бакуфу* предложило последним также вернуться в родную деревню. Не желая менять сложившийся уклад жизни, Кōдаё и Исокити отказались<sup>122</sup>.

Таким образом, решение о *хёрёмин* с «Вакамия-мару» и пересмотр ситуации с Кōдаё и Исокити вписывались в рамки пассивного политического

<sup>119</sup> Горегляд В. Н. Указ. соч. С. 13.

<sup>120</sup> Там же. С. 15.

<sup>121</sup> Там же. С. 15–16.

<sup>122</sup> Ямасита Цунэо. Синсё-мару хёрё... С. 683.

курса *бакуфу* в отношении северных земель и России в 1800-х гг. Отказ посольству Н. П. Резанова и меры в отношении прибывших из России моряков, по-видимому, следует рассматривать как попытку *бакуфу* вернуться к прежним, установившимся до прибытия А. К. Лаксмана порядкам.

При этом речь шла не о полном освобождении *хёрёмин* из-под контроля *бакуфу*, а о смещении связанных с ними вопросов из центра на периферию политических интересов японского правительства. Правдоподобным видится предположение Накамура Синтаро о дальнейшей судьбе японцев с «Вакамия-мару»: «... думается, что остаток жизни они провели под домашним арестом»<sup>123</sup>.

Что же касается Кодаё, то и в последующие годы *бакуфу* обращалось к нему как к эксперту по российским вопросам и знатоку русского языка.

Так, в 1807 г. в Эдо была доставлена медная табличка, установленная на о. Сахалине Н. А. Хвостовым<sup>124</sup>. За помощью в прочтении текста *бакуфу* обратилось к Кодаё. Была ли табличка передана Кодаё и смог ли он прочесть текст, выяснить не удалось. Известно, однако, что Кацурагава Хосё советовал в данном случае не прибегать к услугам Кодаё, поскольку считал, что для чтения подобных текстов его знаний недостаточно. Более того, Кацурагава Хосё рекомендовал и вовсе не вовлекать стареющего Кодаё в дела, связанные с насущными политическими проблемами<sup>125</sup>.

В 1808 г. Кодаё по приказу *бакуфу* начал преподавать русский язык учёному-голландоведу Баба Садзёро, который в то время занимался переводом книги об истории России с голландского языка. Проникшись к Баба Садзёро большой симпатией, Кодаё с удовольствием делился с ним знаниями о России<sup>126</sup>. В 1813 г. с целью узнать новые сведения о России от В. М. Головнина в Мацумаэ

<sup>123</sup> Накамура Синтаро. Указ. соч. С. 137.

<sup>124</sup> Ямасита Цунэо не уточняет, о какой табличке идёт речь. Возможно, имеется в виду та, что сообщала о переходе о. Сахалина под покровительство России. Эта табличка была прибита к столбу, установленному Н. А. Хвостовым на о. Сахалине с целью заявить российские права на остров.

<sup>125</sup> Ямасита Цунэо. Синсё-мару хёрё... С. 684–685.

<sup>126</sup> Ямасита Цунэо. Дайкокуя Кодаё. Тэйсэй Росиа... С. 228.

был направлен математик и астроном Адати Санай, который до этого по распоряжению *бакуфу* также брал у Кōдаё уроки русского языка<sup>127</sup>.

После инцидента В. М. Головнина в русско-японских отношениях вплоть до «открытия Японии» в 1850-х гг. наступил период затишья. По-видимому, невостребованными стали для *бакуфу* и знания Кōдаё: сведений о том, чтобы *бакуфу* обращалось к нему как к эксперту по российским вопросам в последние пятнадцать лет его жизни — Кōдаё умер в 1828 г. в возрасте 77 лет — обнаружить не удалось.

---

<sup>127</sup> Ямасита Цунэо. Синсё-мару хёрю... С. 686.

## ГЛАВА 2. ДАЙКОКУЯ КЌДАЮ И РАСПРОСТРАНЕНИЕ СВЕДЕНИЙ О РОССИИ

Как отмечено во введении, имевшиеся в нашем распоряжении исторические источники почти не добавляют информации о пребывании КЌдаю в России к уже известной из «Хокуса монряку» и «Оросиякоку суймудан». Поэтому вместо подробного анализа содержания источников в данной главе мы обратимся к обстоятельствам создания этих текстов, а также попытаемся очертить круг общения КЌдаю, что тем более любопытно с учётом распространённого мнения о его изоляции от внешнего мира.

Помимо центрального правительства, интерес к персоне КЌдаю проявляли и представители отдельных княжеств.

В 1795 г. появилось сочинение «Оросия хёмин кибун». Оно было записано в эдоской усадьбе князей Мито<sup>128</sup> в районе Коисикава, куда КЌдаю и Исокити пригласил Токугава Харумори 徳川治保 (1751–1805), на тот момент возглавлявший княжество.

Княжество Мито, управлявшееся боковой ветвью рода Токугава, занимало чрезвычайно важное место в политической жизни Японии эпохи Эдо. Глава княжества жил в усадьбе Коисикава, не возвращаясь в Мито, и, таким образом, постоянно находился при *бакуфу*. По этой причине князей Мито даже называли «вице-сёгунами Поднебесной» (яп. *тэнка-но фукусёгун* 天下の副将軍). Таким образом, приём КЌдаю и Исокити в усадьбе Коисикава можно вслед за Ямасита Цунэо рассматривать как миниатюрную версию аудиенции у сёгуна, состоявшейся двумя годами ранее<sup>129</sup>.

Токугава Харумори был известен любовью к наукам, что отразилось и в его посмертном имени: Бункō 文公 («просветитель, мудрец»). По инициативе Харумори возобновилась работа над многотомным трудом «История великой Японии» (яп. *Дай Нихонси* 大日本史), начатая вторым правителем княжества,

<sup>128</sup> Княжество в провинции Хитати, ныне преф. Ибараки.

<sup>129</sup> Ямасита Цунэо. Кайдай. С. 731.

Токугава Мицукуни 徳川光圀 (1628–1701)<sup>130</sup>. Работа велась в «палате выяснений и размышлений» (яп. *сёкёкан* 彰考館) — органе, учреждённом в Коисикава специально для составления «Дай Нихонси»<sup>131</sup>.

Автором «Оросия хёмин кибун» является, однако, не сам Харумори, а Ёба Икэй 大場惟景, который в 1795 г. занимал должность *карё*<sup>132</sup> и был хранителем *сёкёкан*. При создании сочинения он объединил личные записи с теми, что во время приёма Кёдаё и Исокити вели ученики *сёкёкан* Кавагути Тёдзю 川口長孺 (1773–1835) и Ёсэки Такудзирё 大関宅次郎<sup>133</sup>.

Почти все помещённые в тексте сведения о России содержатся и в других источниках о Кёдаё и Исокити. Тем не менее, заслуживают внимания слова Кёдаё о том, что по распоряжению Екатерины II был написан портрет японцев<sup>134</sup>. Информацию о том, сохранился ли он до наших дней, обнаружить не удалось.

Кроме того, в беседе с представителями княжества Мито Кёдаё опроверг существование мифических «страны длинноруких», «страны длинноногих» и «страны людей с дырой в груди», упоминавшихся в трактате географа и мыслителя Нисикава Дзёкэн 西川如見 (1648–1724) «Исследование торговых сношений Китая и варваров» (яп. *Каи цусёкё* 華夷通商考), а также в изданном в 1712 г. энциклопедическом словаре «Японо-китайский иллюстрированный сборник трёх миров» (яп. *Вакан сансай дзуэ* 和漢三才図会). При этом он утверждает о существовании к югу от Москвы «страны одноглазых», с которой Россия якобы даже ведёт торговлю, и «страны лилипутов»<sup>135</sup>. У собеседников Кёдаё, таким образом, порой формировались далёкие от действительности представления о России.

<sup>130</sup> Ямасита Цунэо. Кайдай. С. 731.

<sup>131</sup> Щепкин В. В. Северный ветер: Россия и айны в Японии XVIII века / Новые исследования по японской культуре. Кн. 4. М.: Круг, 2017. С. 357.

<sup>132</sup> *Карё* (яп. 家老) — «старейшина», главный вассал князя.

<sup>133</sup> Ямасита Цунэо. Кайдай. С. 731.

<sup>134</sup> Там же.

<sup>135</sup> Ёба Икэй. Указ. соч. С. 187.

Большой интерес вызывает прогноз Кōдаё относительно развития торговли между Россией и Японией. Он утверждал, что русские приезжают на о. Эдзо исключительно ради торговли, поскольку добираться туда легче, чем до европейской части России. Нагасаки же расположен далеко на юге, а потому маловероятно, что русские установят там регулярную торговлю<sup>136</sup>. По-видимому, в рассуждениях Кōдаё была доля истины: так, в инструкции министра коммерции Н. П. Румянцева (1754–1826) Н. П. Резанову, а затем и в поручении Н. П. Резанова начальнику Секретной экспедиции Н. А. Хвостову особое внимание уделяется открытию торговли в менее отдалённых и лучше изученных регионах: на о. Эдзо, на Курильских островах и на о. Сахалине<sup>137</sup>.

В предисловии к тексту имеется краткое описание самого Кōдаё. По словам Ōба Икэй, Кōдаё изрядно располнел и с трудом влезал в *хаори*<sup>138</sup> и *хакама*<sup>139</sup>. Говоря о Кōдаё в терминах традиционной японской борьбы *сумō* 相撲, где борцов делят на высоких и жилистых *сонпу* ソップ и более упитанных *анко* アンコ, Ямасита Цунэо отмечает, что Кōдаё определённо относился ко второму типу<sup>140</sup>.

Помимо самого сочинения «Оросия хёмин кибун», сохранился один из его черновиков: текст под названием «Беседы с Кōдаё» (яп. *Кōдаё кōго* 光太夫口語). Он представляет собой записи, которые во время приёма Кōдаё и Исокити вёл Кавагути Тёдзю, и послужил одним из слагаемых сочинения, составленного Ōба Икэй.

<sup>136</sup> Ōба Икэй. Указ. соч. С. 199.

<sup>137</sup> Инструкция Н. П. Румянцева Н. П. Резанову для руководства дипломатической миссией в Японии // Российско-Американская компания и изучение Тихоокеанского севера, 1799–1815: Сборник документов / Сост. А. Е. Иоффе, Л. И. Спиридонова. М.: Наука, 1994. С. 72–75; Инструкция Н. П. Резанова начальнику Секретной экспедиции Н. А. Хвостову о плавании к Курильским островам и Сахалину // Там же. С. 152–155.

<sup>138</sup> *Хаори* (яп. 羽織) — жакет без пуговиц, который японцы надевают поверх *кимоно*. *Кимоно* (яп. 着物) — традиционная японская одежда: халат свободного покроя с очень широкими рукавами.

<sup>139</sup> Ōба Икэй. Указ. соч. С. 179. *Хакама* (яп. 袴) — длинные широкие штаны в складку, предмет традиционной одежды японцев.

<sup>140</sup> Ямасита Цунэо. Кайдай. С. 732.



Автор текста, Кавагути Тёдзю, родился в семье вассала княжества Мито с небольшим жалованием и в юности учился у конфуцианского мыслителя Татихара Суйкэн 立原翠軒 (1744–1823). Начав свой профессиональный путь как один из редакторов *сёкёкан*, в периоды с 1815 по 1822 гг. и с 1827 по 1831 гг. Кавагути Тёдзю был главой исторической палаты *сёкёкан*<sup>141</sup>.

Наиболее заметное отличие данного текста от «Оросия хёмин кибун» — отсутствие предисловия. В целом же информация из «Кёдаё кёго» повторяет сведения, содержащиеся в «Оросия хёмин кибун», и, таким образом, подтверждает подлинность последних. В частности, с одинаковой точностью переданы слова Кёдаё о мифических странах<sup>142</sup>.

Также удалось обнаружить несколько упоминаний о встречах Кёдаё с людьми науки и искусства: учёными, поэтами, художниками.

21 декабря 1794 г. (1 января 1795 г. по григорианскому календарю) Кёдаё и Исокити покинули пределы сада Баммати в сопровождении Кацурагава Хосё, Сибуэ Тёхаку и Морисима Тёрё. По приглашению последнего они отправились в школу Сирандō<sup>143</sup> на празднование Нового года по западному календарю. Организатором встречи был глава этой школы Ёцуки Гэнтаку, который к тому моменту приобрёл славу одного из ведущих *рангакуся* Японии.

Это мероприятие известно в историографии как празднование «голландского Нового года» (яп. *Оранда сёгацу* オランダ正月, англ. A Dutch New Year). Установить, кто на нём присутствовал, помогает картина «Встреча Нового года в Сирандō» (яп. *Сирандō сингэнкай дзу* 芝蘭堂新元会図) кисти одного из участников празднования — художника Итикава Гакудзан 市川岳山 (1760–1847). На ней изображены 29 человек, которые сидят за праздничным столом. Среди них можно идентифицировать одного из авторов «Кайтай синсё» Маэно Рётаку;

<sup>141</sup> Ямасита Цунэо. Кайдай. С. 732.

<sup>142</sup> Кавагути Тёдзю 川口長孺. Кёдаё кёго 光太夫口語: [Беседы с Кёдаё] // Дайкокуя Кёдаё сирёсё 大黒屋光太夫史料集: [Собрание материалов по истории Дайкокуя Кёдаё] / Под ред. Ямасита Цунэо. Т. 3. Токио 東京: Нихон хёронся 日本評論社, 2003. С. 207.

<sup>143</sup> Открытая Ёцуки Гэнтаку в 1787 г. частная школа, ученики которой изучали голландский язык, европейские культуры и науки.

известного страстью к голландоведению *даймё* провинций Оки<sup>144</sup> и Ёми<sup>145</sup> Куцуки Масацуна 朽木昌綱 (1750–1802)<sup>146</sup>; составителей голландско-японского словаря «Харума вагэ»<sup>147</sup> Инамура Сампаку 稲村三伯 (1759–1811) и Удагава Гэндзуй 宇田川玄随 (1755–1797) и многих других интеллектуалов, занимавшихся изучением западных наук<sup>148</sup>.

Несмотря на высокий статус собравшихся, именно Кōдаё занимает самое почётное место у *токонома*<sup>149</sup>. В руках он держит перо и лист бумаги с надписями «январь» и «Дайкоо» на русском языке<sup>150</sup>. Гости имели возможность не только послушать рассказы Кōдаё, но и посмотреть на привезённые из России вещи: в частности, на столе можно заметить ножи с прямыми лезвиями, очень похожие на те, что описаны в «Хокуса монряку». У ножей, распространённых в то время в Японии, лезвие было изогнутое<sup>151</sup>.

Значение встречи в Сирандō чрезвычайно оригинально объяснил Р. Х. Хесселинк.

<sup>144</sup> Соответствует островам Оки, которые ныне входят в состав преф. Симанэ.

<sup>145</sup> Ныне часть преф. Сига.

<sup>146</sup> То, что это именно Куцуки Масацуна, — убедительно обоснованное предположение Р. Х. Хесселинка. См. *Hesselink R. H. Op. cit.* P. 209–210.

<sup>147</sup> «Перевод Хальма (Альма?)» (яп. *Харума вагэ* ハルマ和解) — первый изданный в Японии голландско-японский словарь (1796). За основу был взят голландско-французский словарь, составленный голландским издателем Франсуа Хальма (1653–1722) в 1708 г. Распространение также получила сокращённая версия словаря, изданная в 1810 г. Фудзибаяси Фудзан 藤林普山 (1781–1836), учеником Инамура Сампаку (*Nussbaum L. F. Japan Encyclopedia / Translated by K. Roth. Cambridge MA: Belknap Press of Harvard University Press, 2002. P. 291*).

<sup>148</sup> *Hesselink R. H. Op. cit.* P. 211, 213.

<sup>149</sup> *Токонома* (яп. 床の間) — ниша в стене традиционного японского жилища, в которой обычно размещается свиток с каллиграфической надписью и/или небольшая цветочная композиция. Согласно японскому этикету, место спиной к *токонома* полагается гостю, поскольку является самым почётным.

<sup>150</sup> По мнению японской исследовательницы Икута Митико, невозможно определить, кто именно из изображённых — Кōдаё (*Икута Митико. Указ. соч. С. 204*). Однако аргументы Р. Х. Хесселинка представляется достаточно убедительными, чтобы сделать вывод: Кōдаё — это сидящий спиной к *токонома* человек с пером и бумагой в руках. Для подтверждения своей догадки Р. Х. Хесселинк устанавливает личности гостей, сидящих по соседству с этим человеком, один из которых однозначно идентифицируется как Морисима Тюрё по личной печати и псевдонику Мандзō 萬象. Соседи по правую руку от Кōдаё — Сибуэ Тёхаку и Кацурагава Хосё (*Hesselink R. H. Op. cit.* P. 208).

<sup>151</sup> *Икута Митико. Указ. соч. С. 202.*

В 1794 г., за несколько месяцев до празднования в Сирандō, появился текст под названием «Слепец [не боится] змеи» (яп. *Мōдзя* 盲蛇). Его автором является некто Ую Дōдзин 烏有道人 — возможно, под таким псевдонимом скрывался кто-то из учеников Ōцуки Гэнтаку, который затем переписал этот текст для себя.

Под «слепцом» же имеется в виду художник Сиба Кōкан 司馬江漢 (1747–1818), который был знаком с текстом «Записи о приёме *сѣгуном* потерпевших кораблекрушение» (яп. *Хѣмин горан-но ки* 漂民御覽之記)<sup>152</sup>, а в августе 1794 г., возможно, даже встречался с Кōдаё в Баммати. Известный склонностью к эпатажу, Сиба Кōкан заявил, что простой моряк едва ли может рассказать что-либо заслуживающее внимания, а возможно, что и вовсе не был в России, и подверг критике Кацурагава Хосю, который в «Хѣмин горан-но ки» якобы значительно приукрасил услышанные от Кōдаё истории. Об этом с беспокойством за репутацию Кацурагава Хосю и других *рангакуся* сообщает автор «Мōдзя». Более того, слова Сиба Кōкан могли вызвать недоверие к *бакуфу* и лично к *сѣгуну*, поскольку Кацурагава Хосю вёл запись допроса при дворе Токугава Иэнари.

Распространение связанных с Кōдаё ложных сведений, таким образом, было в равной степени невыгодно как для сообщества *рангакуся*, так и для *бакуфу*. По версии Р. Х. Хесселинка, встреча Кōдаё с *рангакуся* была призвана предотвратить распространение слухов и убедить всех сомневающихся в достоверности слов Кацурагава Хосю. Неслучайно, по словам исследователя, Итикава Гакудзан запечатлел момент, когда Кōдаё завершает русскую надпись<sup>153</sup>.

Таким образом, встречи с Кōдаё инициировались не только ради информации о России: за ними могли стоять и другие интересы.

Встреча в Сирандō не осталась для Кōдаё и Ōцуки Гэнтаку единственной. Ōцуки Гэнтаку и Симура Хироюки активно консультировались с Кōдаё при подготовке «Канкай ибун» в 1806 г. Его дополнения и комментарии к рассказам

<sup>152</sup> Протокольная запись допроса Кōдаё и Исокити при дворе *сѣгуна*, которую вёл Кацурагава Хосю.

<sup>153</sup> *Hesselink R. H. Op. cit. P. 217–219.*

*хёрёмин* с «Вакамия-мару» составили специальный раздел «Разные рассказы Кōдаё» (яп. *Хо Кōдаё дзацува* 補光太夫雑話) и приведены в самом конце «Канкай ибун». Встречаются комментарии Дайкō — именно так авторы сочинения называют Кōдаё — и в самом тексте рукописи. Многие из этих комментариев касаются расхождений в произношении тех или иных русских слов. Например: «Мужчина — *мусэки* (Дайкō: *мудзика*) Женщина — *энсина* (Дайкō: *сэнсина*)»<sup>154</sup>. Кроме того, во время бесед с Ёцуки Гэнтаку и Симуре Хироюки Кōдаё узнал о судьбе оставшихся в России Сёдзō и Синдзō, а также о смерти К. Г. Лаксмана<sup>155</sup>.

В том же 1806 г. Кōдаё и Исокити были приглашены в дом поэта Нацумэ Сэйби 夏目成美 (1749–1816) — автора множества *хайку*<sup>156</sup> и *хайбун*<sup>157</sup>, сына крупного торговца рисом из квартала Курамаэ<sup>158</sup>. Среди гостей был и знаменитый поэт Кобаяси Исса 小林一茶 (1763–1827), оставивший воспоминания о встрече с Кōдаё и Исокити в своём дневнике. По его словам, в тот вечер планировалось устроить поэтическое состязание, однако его было решено перенести ради возможности послушать рассказы о России<sup>159</sup>.

Упоминания о встрече с Кōдаё содержатся и в сочинении Катō Эйбиан 加藤曳尾庵 (1763 – после 1830) «Одежды нашей страны» (яп. *Вагакоромо* 我衣). Данное сочинение состоит из 19 томов. К Кōдаё и Исокити имеют отношение четвёртый и десятый тома, выдержки из которых в составленном Ямасита Цунэо сборнике приведены под заголовком «Записи об инциденте с унесёнными течением моряками с корабля “Синсё-мару”»<sup>160</sup>.

<sup>154</sup> Ёцуки Гэнтаку, Симуре Хироюки. Указ. соч. С. 210.

<sup>155</sup> Ямасита Цунэо. Синсё-мару хёрё... С. 683.

<sup>156</sup> *Хайку* (яп. 俳句) — жанр традиционной японской поэзии: трёхстишие из 17 мор по 5–7–5 мор в строке. Мора — основная ритмическая единица японского и некоторых других языков.

<sup>157</sup> *Хайбун* (яп. 俳文) — японский литературный жанр, в котором прозаические пассажи сочетаются с *хайку*.

<sup>158</sup> The Columbia Anthology of Japanese Essays: Zuihitsu from the Tenth to the Twenty-First Century. Edited and translated by Steven D. Carter. New York: Columbia University Press, 2014. P. 342. Курамаэ — один из кварталов района Тайтō в современном Токио.

<sup>159</sup> Ямасита Цунэо. Синсё-мару хёрё... С. 683–684.

<sup>160</sup> Название предложил Ямасита Цунэо при компоновке фрагментов исходного сочинения.

Нумада Хэйсукэ 沼田平助 — именно такое имя получил при рождении автор «Вагакоромо» — появился на свет в 1763 г. в семье чиновника низкого ранга из княжества Мито. В возрасте двадцати лет юноша переехал в эдоскую усадьбу князей Мито в районе Коисикава, где служил дочери *даймё* Токугава Харумори. После того как она вышла замуж, Нумада оставил свой пост и в течение нескольких лет путешествовал по различным японским провинциям. Возвратившись в Эдо, он начал изучать китайскую медицину, а в 1805 г. купил вывеску врача Катō Гэнъэцу 加藤玄悦 и взял имя Катō Гэнки 加藤玄亀. Подружившись со знаменитым художником, учёным и политиком Ватанабэ Кадзан 渡辺崋山 (1793–1841), Катō Гэнки некоторое время работал врачом в княжестве Тахара<sup>161</sup> под его началом. Оставив занятия медициной, в последние годы жизни Катō Гэнки вёл жизнь интеллектуала, посвятив себя живописи и преподаванию поэтического мастерства. Эйбиан — творческий псевдоним автора<sup>162</sup>.

Несмотря на то что в сборнике документов о Кōдаё приведены выдержки только из четвёртого и десятого томов «Вагакоромо», отдельные упоминания о вернувшихся из России японцах содержатся и в третьем томе сочинения. Так, именно в третьем томе Катō Эйбиан определяет социальное положение Кōдаё и Исокити как «*гокэнин* низкого ранга». Текст не лишён неточностей: например, в качестве места проживания Кōдаё и Исокити указан не сад Баммати, а женьшеневое поле в соседнем квартале Иида<sup>163</sup>.

Согласно ремарке в тексте «Вагакоромо», вошедшие в четвёртый том сведения о России Катō Эйбиан узнал не лично от Кōдаё, а переписал у «одного очень уважаемого господина» (яп. さるやんごとなき御方 *сару янготонаки оката*)<sup>164</sup>. Кто именно имеется в виду, неизвестно. Однако Ямасита Цунэо,

<sup>161</sup> Ныне территория преф. Айти.

<sup>162</sup> Ямасита Цунэо. Кайдай. С 742.

<sup>163</sup> Там же. С. 742–743.

<sup>164</sup> Катō Эйбиан 加藤曳尾庵. Синсё-мару хёрю дзикэн канкэй кидзи 神昌丸漂流事件関係記事: [Записи об инциденте с унесёнными течением моряками с корабля «Синсё-мару»] //

думается, прав в том, что с большой долей вероятности речь идёт о ком-то из высокопоставленных чиновников княжества Мито<sup>165</sup>.

Среди материалов, помещённых в четвёртый том «Вагакоромо», важное место занимают сведения о семьях Кōдаё и Исокити.

Первые сведения были собраны Исикава Тадафуса и Мураками Дайгаку во время допроса возвратившихся на родину японцев в июле 1793 г. в Мацумаэ. Для проверки на подлинность эти сведения были переданы напрямую, без согласования с *бакуфу*, в княжество Кисё<sup>166</sup>, а оттуда — в княжество Камэяма. *Бакуфу* расценило такие действия со стороны княжества Мацумаэ как превышение полномочий и направило главе княжества Камэяма Исикава Фусахиро 石川総博 (1759–1819) собственный запрос, в котором требовало предоставить информацию только о семье Кōдаё. В ответе сообщалось, что у Кōдаё нет жены и детей, но есть близкие родственники<sup>167</sup>.

В заключительной части четвёртого тома «Вагакоромо» приводятся записи, сделанные, по-видимому, кем-то из *дōсин* или *ёрики* во время допроса Кōдаё и Исокити в южной управе *мати бугё* в сентябре 1793 г. Официальная запись допроса при этом не сохранилась<sup>168</sup>.

В отличие от четвёртого тома, в десятый том «Вагакоромо» вошли сведения о России, которыми с Катō Эйбиан поделился сам Кōдаё. В 1815 г. Катō Эйбиан вместе с преподавателем *гагаку*<sup>169</sup> Тōги Хаятоносукэ 東儀隼人佐<sup>170</sup> и Кōдаё собрались в усадьбе *хатамото* Мацудайра Кёо 松平鳩翁. Во время беседы сложилась настолько тёплая атмосфера, что Кōдаё охотно рассказывал не только о пребывании в России, но и о своих юных годах: так, он сообщил, что прежде

---

Дайкокуя Кōдаё сирёсё 大黒屋光太夫史料集: [Собрание материалов по истории Дайкокуя Кōдаё] / Под ред. Ямасита Цунэо. Т. 3. Токио 東京: Нихон хёронся 日本評論社, 2003. С. 318.

<sup>165</sup> Ямасита Цунэо. Кайдай. С. 745.

<sup>166</sup> Ныне территория преф. Миэ и Вакаяма. В Кисё находился порт Сироко, из которого вышло в плавание судно «Синсё-мару».

<sup>167</sup> Ямасита Цунэо. Кайдай. С. 743–744.

<sup>168</sup> Там же. С. 745.

<sup>169</sup> Гагаку (яп. 雅楽) — жанр традиционной японской придворной музыки.

<sup>170</sup> Также встречается вариант Тōги Хаятомаса 東儀隼人正.

чем стать капитаном судна, служил в торговом доме в эдоском квартале Коамитё<sup>171</sup>.

В 1812 г. Кōдаё с разрешения *бакуфу* остриг волосы и принял монашество под именем Дōсэй 道誓<sup>172</sup>. В усадьбе Мацудайра Кёō Катō Эйбиан написал портрет, на котором уже пожилой Кōдаё изображён с остриженными волосами<sup>173</sup>. По словам Катō Эйбиан, в тот вечер Кōдаё держал в руках чётки, что также указывает на факт принятия им монашества<sup>174</sup>.

Впечатлённый широтой интересов Катō Эйбиан, Кōдаё проникся к нему большой симпатией и пригласил в Баммати<sup>175</sup>. Состоялась ли встреча у Кōдаё дома, выяснить не удалось.

Наконец, последним из сочинений о Кōдаё, созданных при его жизни, считается сборник под названием «Рассказы Кōдаё» (яп. *Кōдаё ханаси* 光太夫譚). Его составитель — учёный Бан Нобутомо 伴信友 (1773–1846), навестивший жилище 74-летнего Кōдаё в 1825 г. В этот сборник вошёл целый ряд более ранних сочинений, имеющих отношение к Кōдаё, в том числе «Хёмин горан-но ки». В сборник документов под редакцией Ямасита Цунэо вошли только те записи рассказов Кōдаё, что Бан Нобутомо сделал лично. Эти записи редактор объединил под названием «Записи рассказанного Кōдаё» (яп. *Кōдаё дан хикки* 光太夫談筆記).

Основной сферой деятельности Бан Нобутомо было изучение и комментирование древних японских текстов: наряду с Хирата Ацутанэ 平田篤胤 (1776–1843) и Оямада Томокиё 小山田与清 (1783–1847) в своё время он считался одним из величайших представителей школы *кокугаку*<sup>176</sup>. Занятия наукой Бан Нобутомо, *даймё* княжества Обама<sup>177</sup>, совмещал с чиновничьей службой<sup>178</sup>.

<sup>171</sup> Один из кварталов района Тёō в современном Токио.

<sup>172</sup> Ямасита Цунэо. Синсё-мару хёрё... С. 685.

<sup>173</sup> Катō Эйбиан. Указ. соч. С. 327.

<sup>174</sup> Ямасита Цунэо. Синсё-мару хёрё... С. 686.

<sup>175</sup> Там же.

<sup>176</sup> *Кокугаку* (яп. 国学, букв. «национальное учение») — культурное и философское движение, представители которого стремились к возрождению исконно японской культуры с опорой на

Как отмечает Ямасита Цунэо, во время беседы Кōдаё был не в лучшем расположении духа: талантливый, но державшийся холодно и официально Бан Нобутомо вызывал у него раздражение, и разговор шёл тяжело<sup>179</sup>. Тем не менее, именно из записей Бан Нобутомо мы узнаём, что во время пребывания в Вакамацу Кōдаё передал хозяину торговой конторы в Сироко сопроводительное письмо о товарах с «Синсё-мару», а также об изображении будды Амиды, которое Кōдаё подарил Екатерине II<sup>180</sup>.

Как мы можем увидеть, круг общения Кōдаё был весьма широк: от людей науки и искусства до влиятельных представителей княжеств. Таким образом, с мнением о том, что после возвращения в Японию Кōдаё находился в изоляции от внешнего мира, едва ли можно согласиться.

---

изучение традиционного японского искусства. Начало становления школы *кокугаку* относят к середине XVII в.

<sup>177</sup> Ныне территория преф. Фукуи.

<sup>178</sup> Ямасита Цунэо. Кайдай. С. 746.

<sup>179</sup> Там же. С. 746–747.

<sup>180</sup> Там же. С. 747.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Жизнь Дайкокуя Кōдаё после возвращения в Японию оказалась наполнена яркими событиями неравномерно: если одни её периоды освещены в исторических источниках и историографии весьма подробно, то сведения о других практически отсутствуют.

Несмотря на краткость, наиболее насыщенным отрезком в жизни Кōдаё после возвращения в Японию можно считать период с июля 1793 г., когда А. К. Лаксман передал его и Исокити японским чиновникам, до июня 1794 г. — завершения расспросов Кōдаё и Исокити при создании сочинения «Хокуса монряку». Центральным событием на этом отрезке является аудиенция при дворе *сёгуна* Токугава Иэнари в октябре 1793 г. Кōдаё и Исокити стали первыми японцами, кто после пребывания в другой стране удостоился приёма при дворе *сёгуна*, и в преддверии события такого масштаба опека над ними была максимальной. Период в целом можно охарактеризовать как время наиболее тесных контактов между *бакуфу* и возвратившимися на родину японцами, чья новая ниша в обществе ещё не была определена: так, почти на всём протяжении указанного периода их жилище при конюшне *сёгуна* считалось временным.

Более стабильному периоду в жизни Кōдаё положил начало указ *сёгуна* от июня 1794 г. на имя *кандзё-бугё* Кудзэ Хиротами, исполнение которого было возложено на *якуэн-бугё* Сибуэ Тёхаку. В соответствии с этим указом для Кōдаё и Исокити было построено новое, постоянное жилище на территории сада целебных трав Баммати — одного из трёх главных садов лекарственных растений под прямым контролем *бакуфу*. Также им было назначено ежемесячное жалование и предоставлено право жить вместе с жёнами и детьми; при этом отмечалась необходимость принять меры к тому, чтобы они как можно меньше рассказывали об увиденном в России. Разрешались, хотя и нерегулярно, встречи с родственниками, и даже было разрешено путешествие в родную деревню Вакамацу: Исокити получил его в 1798, а Кōдаё — в 1802 г.

Следующей вехой в биографии Кōдаё можно считать 1806 г., когда ему и Исокити было предложено покинуть Баммати и жить в Вакамацу. Такая мера

стала естественным отражением изменений в курсе *бакуфу*, которое уделяло всё меньше внимания освоению северных пределов страны и вопросу об установлении торговых отношений с Россией. Непосредственным импульсом к принятию такого решения для *бакуфу* стало возвращение из России с посольством Н. П. Резанова других *хёрёмин*, моряков с корабля «Вакамия-мару», которые после допроса у региональных властей были доставлены в родное княжество Сэндай. Однако Кōдаё и Исокити, привыкнув к жизни в Эдо, возвращаться в Вакамацу отказались.

Как к знатоку русского языка и эксперту по связанным с Россией вопросам *бакуфу* продолжало обращаться к Кōдаё и после распоряжения 1806 г.: помощь Кōдаё потребовалась при переводе надписи на медной табличке, установленной на о. Сахалине Н. А. Хвостовым; по распоряжению *бакуфу* Кōдаё преподавал русский язык учёному-голландоведу Баба Садзёрё, а также математику Адати Санаи, который был направлен в Мацумаэ для бесед с пленённым В. М. Головниным. После освобождения В. М. Головнина в 1813 г. Россия на несколько десятилетий оставила попытки установления торговых отношений с Японией, в связи с чем интерес *бакуфу* к знаниям и умениям Кōдаё, по-видимому, окончательно угас: сведений о том, чтобы *бакуфу* хоть раз обратилось за помощью Кōдаё в период с 1813 г. до его смерти в 1828 г., обнаружено не было.

Прав был Накамура Синтарō, отмечая, что «приказ о молчании» соблюдался не очень строго: на протяжении всей жизни после возвращения в Японию Кōдаё и Исокити поддерживали связь с внешним миром, как принимая посетителей в саду Баммати, так и отправляясь на встречи за его пределы. Слушателями рассказов Кōдаё и Исокити о России были *рангакуся* Ёцуки Гэнтаку, Симура Хироюки, Инамура Сампаку; поэты Нацумэ Сэйби, Кобаяси Исса, Катō Эйбиан; историки Кавагути Тёдзю и Ёба Икэй; глава княжества Мито Токугава Харумори и многие другие люди, испытывавшие интерес к России и Западу в целом. Таким образом, с мнением о том, что после возвращения в Японию Кōдаё был подвергнут полной изоляции от общества, согласиться трудно.

Вопросы о том, как был устроен процесс получения разрешения у *бакуфу* на встречу с Кōдаё (в частности, были ли те, кому в разрешении было отказано), и каков был дальнейший путь информации, полученной от Кōдаё его собеседниками, остаются открытыми. Представляется, что данные вопросы могут стать отправной точкой для дальнейших исследований, и их изучение поможет лучше понять взгляды *бакуфу* на распространение информации о России на рубеже XVIII–XIX вв.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

### Источники

#### • На русском языке:

1. Журнал посольства А. Лаксмана в Японию // *Преображенский А. А.* Первое русское посольство в Японию // Исторический архив. №4, 1961. С. 117–146.

2. *Кацурагава Хосю*. Хокуса монряку (Краткие вести о скитаниях в северных водах) / Пер. с яп., комментарий и приложения В. М. Константинова. М.: Наука (Главная редакция восточной литературы), 1978. 532 с.

3. [Обращение К. Г. Лаксмана к Екатерине II, 7 декабря 1795 г.] // Российский государственный архив Военно-Морского флота (РГАВМФ), ф. 179, оп. 1, д. 131, л. 211.

4. Оросиякоку суймудан (Сны о России). Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии В. М. Константинова. М.: Издательство восточной литературы, 1961. 264 с.

5. *Оцуки Гэнтаку, Симура Хироюки*. Канкай ибун (Удивительные сведения об окружающих [Землю] морях) / Пер. с яп., вступительная статья и комментарии В. Н. Горегляда. СПб.: Издательство «Гиперион», 2009. 392 с.

6. Российско-Американская компания и изучение Тихоокеанского севера, 1799–1815: Сборник документов / Сост. А. Е. Иоффе, Л. И. Спиридонова. М.: Наука, 1994. 276 с.

#### • На японском языке:

7. *Кавагути Тёдзю* 川口長孺. Кōдаё кōго 光太夫口語: [Беседы с Кōдаё] // Дайкокуя Кōдаё сирёсё 大黒屋光太夫史料集: [Собрание материалов по истории Дайкокуя Кōдаё] / Под ред. Ямасита Цунэо. Т. 3. Токио 東京: Нихон хёронся 日本評論社, 2003. С. 201–214.

8. *Катō Эйбиан* 加藤曳尾庵. Синсё-мару хёрю дзикэн канкэй кидзи 神昌丸漂流事件関係記事: [Записи об инциденте с унесёнными течением моряками с

корабля «Синсё-мару»]<sup>181</sup> // Дайкокуя Кōдаё сирёсё 大黒屋光太夫史料集: [Собрание материалов по истории Дайкокуя Кōдаё] / Под ред. Ямасита Цунэо. Т. 3. Токио 東京: Нихон хёронся 日本評論社, 2003. С. 303–328.

9. *Оба Икэй* 大場惟景. Оросия хёмин кибун 亜魯齊西漂民記聞: [Записи об услышанном от унесённых течением в Россию] // Дайкокуя Кōдаё сирёсё 大黒屋光太夫史料集: [Собрание материалов по истории Дайкокуя Кōдаё] / Под ред. Ямасита Цунэо. Т. 3. Токио 東京: Нихон хёронся 日本評論社, 2003. С. 177–200.

10. *Рōдзё* Тода Удзинори-но укагаи-то мōсиватаси 老中戸田氏教の伺ひと申渡し: [Запрос и распоряжение *рōдзё* Тода Удзинори] // Дайкокуя Кōдаё сирёсё 大黒屋光太夫史料集: [Собрание материалов по истории Дайкокуя Кōдаё] / Под ред. Ямасита Цунэо. Т. 3. Токио 東京: Нихон хёронся 日本評論社, 2003. С. 43–48.

### Литература

#### • На русском языке:

11. *Горегляд В. Н.* Японские скитальцы в старой России. В кн.: *Оцуки Гэнтаку, Симура Хироюки.* Канкай ибун (Удивительные сведения об окружающих [Землю] морях) / Пер. с яп., вступительная статья и комментарии В. Н. Горегляда. СПб.: Издательство «Гиперион», 2009. С. 9–28.

12. *Дивин В. А.* Русские мореплавания на Тихом океане в XVIII веке. М.: Мысль, 1971. 376 с.

13. *Ермакова Л. М.* Вести о Япон-острове в стародавней России и другое. М.: Языки славянской культуры, 2005. 294 с.

14. *Иноуэ Ясуси.* Сны о России / Пер. с яп. Б. В. Раскина. М.: Наука, 1977. 232 с.

---

<sup>181</sup> Название тексту дал Ямасита Цунэо при компоновке фрагментов четвёртого и десятого томов сочинения Катō Эйбиан «Одежды нашей страны» (яп. *Вагакоромо* 我衣).

15. История российско-японских отношений: XVIII – начало XXI века: Учеб. пособие для студентов вузов / Под ред. С. В. Гришачёва. М.: Издательство «Аспект Пресс», 2015. 336 с.

16. *Кацуки Хидэо*. К истории изучения японского языка в России. Школа в Якутске // Илин. №3–4 (11–12), 1997 // Сайт журнала «Илин». URL: <http://ilin-yakutsk.narod.ru/1997-34/24.htm> (дата обращения: 24.05.2018).

17. *Кин Д.* Японцы открывают Европу, 1720–1830 / Пер. с англ. И. Львовой. М.: Наука (Главная редакция восточной литературы), 1972. 208 с.

18. *Константинов В. М.* Россия XVIII века глазами японцев. В кн.: Кацурагава Хосё. Хокуса бунряку (Краткие вести о скитаниях в северных водах). М.: Наука (Главная редакция восточной литературы), 1978. С. 23–39.

19. *Константинов В. М.* Свидетельства японцев о России XVIII века // Советское востоковедение. №2, 1958. С. 76–81.

20. *Кутаков Л. Н.* Россия и Япония. М.: Наука (Главная редакция восточной литературы), 1988. 384 с.

21. *Лещенко Н. Ф.* Япония в эпоху Токугава. М.: Крафт+, 2010. 352 с.

22. *Накамура Синтаро*. Японцы и русские: Из истории контактов / Пер. с яп. В. Я. Салтыкова. М.: Прогресс, 1983. 304 с.

23. *Османов Е. М., Самойлов Н. А.* Россия и Япония // Россия и Восток: феноменология взаимодействия и идентификации в Новое время. СПб.: СПбГУ, Восточный факультет; Издательство «Студия НП-Принт», 2011. С. 296–336.

24. *Петрова О. П.* Коллекция книг Дайкокуя Кодая и её значение для истории русско-японских культурных связей // История, культура, языки народов Востока. М.: Наука (Главная редакция восточной литературы), 1970. С. 51–58.

25. *Прасол А. Ф.* От Эдо до Токио и обратно: культура, быт и нравы Японии эпохи Токугава. М.: Астрель: CORPUS, 2012. 528 с.

26. *Файнберг Э. Я.* Русско-японские отношения в 1697–1875 гг. М.: Издательство восточной литературы, 1960. 314 с.

27. *Черевко К. Е.* Россия на рубежах Японии, Китая и США (2-я половина XVII — начало XXI века). М.: Институт русской цивилизации, 2010. 688 с.

28. *Штейнер Е. С.* «Манга Хокусая» и традиция китайско-японских книжек с картинками // Изотекст: Сборник материалов II Конференции исследователей рисованных историй, 17–19 мая 2017 г. / Сост. А. И. Кунин, Ю. А. Магера. М.: Российская государственная библиотека для молодёжи, 2017. С. 62–74.

29. *Щепкин В. В.* Буддизм и внешняя политика: три правительственных храма в землях айнов // Буддийская культура: история, источниковедение, языкознание и искусство: Шестые Доржиевские чтения. СПб.: Издательство «Гиперион», 2015. С. 174–184.

30. *Щепкин В. В.* Северный ветер: Россия и айны в Японии XVIII века / Новые исследования по японской культуре. Кн. 4. М.: Кругъ, 2017. 392 с.

• На японском языке:

31. *Икута Митико* 生田美智子. Дайкокуя Кōдаё-но сэппун. Ибунка комюникэсён-то синтай 大黒屋光太夫の接吻・異文化コミュニケーションと身体: [Поцелуй Дайкокуя Кōдаё: межкультурная коммуникация и телесность]. Токио 東京: Хэйбонся 平凡社, 1997. 292 с.

32. *Кōсэй симпэн* 厚生新編: [Новое сочинение о благосостоянии] // Каталог Национальной парламентской библиотеки. URL: <http://iss.ndl.go.jp/books/R100000039-I001595308-00> (дата обращения: 24.05.2018).

33. *Кōсэй симпэн* 厚生新編: [Новое сочинение о благосостоянии] // Сайт «Википедия — свободная энциклопедия». URL: <https://ja.wikipedia.org/wiki/厚生新編> (дата обращения: 24.05.2018).

34. *Цудзуки Масанори* 都築正則. Сатогаэри сита Кōдаё-но тэгами. Дайкокуя Кōдаё кикоку нихяку сёнэн кинэнтэн-ни санка ситэ 里帰りした光太夫の手紙・「大黒屋光太夫帰国200周年記念展」に参加して: [Письма Кōдаё, вернувшегося в родной дом: по следам участия в памятной выставке, посвящённой 200-летней годовщине возвращения Дайкокуя Кōдаё в Японию]. Судзука 鈴鹿: Судзука кōгё кōтō сэммон гаккō 鈴鹿工業高等専門学校, 1993. 2+82 с.

35. *Ямасита Цунэо* 山下恒夫. Дайкокуя Кōдаё-но фурусато цума 大黒屋光太夫のふるさと妻: [Жена Дайкокуя Кōдаё в его родной деревне] // Сисō-но кагаку 思想の科学. №35 (531), 1995. С. 60–75.

36. *Ямасита Цунэо* 山下恒夫. Дайкокуя Кōдаё. Тэйсэй Росиа хёрю-но моногатари 大黒屋光太夫・帝政ロシア漂流の物語: [Дайкокуя Кōдаё: история дрейфа в императорскую Россию]. Токио 東京: Иванами сётэн 岩波書店, 2004. 248 с.

37. *Ямасита Цунэо* 山下恒夫. Кайдай 解題: [Аннотации] // Дайкокуя Кōдаё сирёсё 大黒屋光太夫史料集: [Собрание материалов по истории Дайкокуя Кōдаё] / Под ред. Ямасита Цунэо. Т. 3. Токио 東京: Нихон хёронся 日本評論社, 2003. С. 703–780.

38. *Ямасита Цунэо* 山下恒夫. Синсё-мару хёрю дзикэн канкэй нэмпу 神昌丸漂流事件関係年譜: [Хронология событий, связанных с унесёнными течением с «Синсё-мару»] // Дайкокуя Кōдаё сирёсё 大黒屋光太夫史料集: [Собрание материалов по истории Дайкокуя Кōдаё] / Под ред. Ямасита Цунэо. Т. 4. Токио 東京: Нихон хёронся 日本評論社, 2003. С. 599–688.

• На английском языке:

39. *Hesselink R. H.* A Dutch New Year at the Shirandō Academy: 1 January 1795 // Monumenta Nipponica. Vol. 50, No. 2 (1995). Pp. 189–234.

40. *Nussbaum L. F.* Japan Encyclopedia / Translated by K. Roth. Cambridge MA: Belknap Press of Harvard University Press, 2002. 1102 p.

41. *Screech T.* Secret Memoirs of the Shoguns: Isaac Titsingh and Japan, 1779–1822 / Annotated and introduced by Timon Screech. London: Routledge, 2006. 272 p.

42. The Columbia Anthology of Japanese Essays: Zuihitsu from the Tenth to the Twenty-First Century. Edited and translated by Steven D. Carter. New York: Columbia University Press, 2014. 560 p.